Gesetzblatt
für die Freie Stadt Danzig

Nr. 113 **Ausgegeben Danzig, den 19. November** **1935**

Inhalt

286

Verordnung

über den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem Wirtschaftsvertrag zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich und dem Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommen vom 4. November 1935. Vom 19. November 1935.

Auf Grund der Verordnung betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung Internationaler Verträge und Abkommen vom 18. Dezember 1933 (G. Bl. S. 631) wird folgendes mit Gesetzeskraft verordnet:

§ 1

Die Freie Stadt Danzig tritt dem am 4. November 1935 zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Wirtschaftsvertrage sowie dem Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich (Polnisch-Deutsches Verrechnungsabkommen) bei.

Der Text des Wirtschaftsvertrages und des Verrechnungsabkommens werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Der Wirtschaftsvertrag und das Verrechnungsabkommen treten mit Wirkung vom 20. November 1935 in Kraft.

§ 3

Der Senat wird ermächtigt, die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Bestimmungen zu erlassen.

§ 4

Die Verordnung tritt am 20. November 1935 in Kraft.

Danzig, den 19. November 1935.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Greiser Rettelsky

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 27. 11. 1935.)

Wirtschaftsvertrag
zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen.

Der Deutsche Reichskanzler

und

der Präsident der Republik Polen,

von dem Wunsche geleitet, eine vertragliche Grundlage für die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu schaffen, haben beschlossen, einen Wirtschaftsvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben sie als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Hans Adolf von Moltke, Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter,

Herrn Dr. Hans Richard Hemmen, Botschaftsrat im Auswärtigen Amt,

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Jan Szembek, Unterstaatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Mieczysław Sokołowski, Ministerialdirektor im Ministerium für Industrie und Handel,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschließenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben einschließlich aller Gebühren, Zuschläge, Koeffizienten oder sonstigen Erhöhungen sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 2

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder in das polnische Zollgebiet eingeführt werden, und polnische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse dritter Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschließenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unter-

Umowa Gospodarcza
między Rzecząpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

i

Niemiecki Kanclerz Rzeszy

ożywieni pragnieniem stworzenia podstawy umownej dla stosunków gospodarczych między obydwoma krajami, postanowili zawrzeć umowę gospodarczą.

W tym celu mianowali oni swoich Pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana Szembeka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Pana Mieczysława Sokołowskiego, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu,

Niemiecki Kanclerz Rzeszy:

Pana Hansa Adolfa von Moltke, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego,

Pana Dr. Hansa Richarda Hemmena, Radcę Ambasady w Urzędzie Spraw Zagranicznych,

którzy, po wzajemnem zakomunikowaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Wytwory gleby i przemysłu każdej z Umawiających się Stron będą przy przywozie do obszaru drugiej Strony, jak również przy wywozie do obszaru drugiej Strony, traktowane według zasady największego uprzywilejowania pod względem wysokości, pobierania i zabezpieczania ceł oraz opłat łącznie z wszelkiemi należnościami, dodatkami, mnożnikami lub wszelkiemi innemi podwyżkami, jak również pod względem wszelkich formalności celnych.

Artykuł 2

Niemieckie wytwory gleby i przemysłu, przywożone do polskiego obszaru celnego przez obszar innych krajów i polskie wytwory gleby i przemysłu, przywożone do Niemiec przez obszar innych krajów, jako też wytwory glebi i przemysłu krajów trzecich przywożone przez obszar jednej z Umawiających się Stron do obszaru drugiej Strony, nie mogą w przywozie podlegać żadnym innym lub wyższym cłom albo opłatom aniżeli gdyby były przy-

liegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten als auch für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 3

Anlage A

Die in der Anlage A bezeichneten Erzeugnisse des polnischen Zollgebiets werden bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Anlage B

Die in der Anlage B bezeichneten deutschen Erzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in das polnische Zollgebiet keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Artikel 4

Innere Abgaben, die in dem Gebiet des einen der vertragschließenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

Hinsichtlich der Zulassungsgebühren, der Erleichterungen für die Zulassung und ähnlichem werden die in dem Gebiet des einen der vertragschließenden Teile hergestellten Kraftfahrzeuge in dem Gebiet des anderen der vertragschließenden Teile nicht weniger günstig behandelt werden als die Kraftfahrzeuge des letzteren.

Artikel 5

Hinsichtlich der Nationalisierung der von einem der vertragschließenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführten Waren wird dieser, ausgehend von seiner eigenen Gesetzgebung, die Meistbegünstigung gewähren.

Bei der Anwendung der Bestimmungen über die Nationalisierung werden die im zollbegünstigten Verkehr hergestellten Erzeugnisse ebenso behandelt werden wie Erzeugnisse, die im freien Verkehr hergestellt wurden.

Artikel 6

Für den Fall, daß einer der vertragschließenden Teile genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, verpflichtet er sich, die Interessen des anderen Teiles soweit möglich zu berücksichtigen.

wożone bezpośrednio z kraju pochodzenia lub przez jakikolwiek inny kraj.

Powyższe postanowienie dotyczy zarówno towarów bezpośrednio przewożonych, jak i towarów, które podczas przewozu zostały przeładowane, przepakowane lub złożone na skład.

Artykuł 3

Wytwory polskiego obszaru celnego wymienione w załączniku A nie będą podlegały, przy ich przywozie do obszaru celnego Niemiec, wyższym cłom od tych, które ustalone są w tym załączniku.

Załącznik A

Wytwory niemieckie, wymienione w załączniku B, nie będą podlegały, przy ich przywozie do polskiego obszaru celnego, cłom wyższym od tych, które ustalone są w tym załączniku.

Załącznik B

Artykuł 4

Opłaty wewnętrzne, które na obszarze jednej z Umawiających się Stron, czy to na rachunek państwa lub gminy, czy też innego związku prawa publicznego, obciążają lub obciążać będą wytwarzanie, przyrządzanie lub spożycie pewnego towaru, nie mogą wytworów drugiej Strony pod żadnym pozorem dotknąć silniej lub w sposób bardziej uciążliwy, aniżeli tego samego rodzaju wytwory własnego kraju lub kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Pojazdy motorowe, wyrabiane na obszarze jednej z Umawiających sie Stron, będą korzystały na obszarze drugiej z Umawiających się Stron w zakresie opłat licencyjnych, udogodnień rejestracyjnych i tym podobnych spraw z traktowania niemniej przychylnego, jak pojazdy motorowe tej ostatniej Strony.

Artykuł 5

W sprawie nacjonalizacji towarów przywożonych przez jedną z Umawiających się Stron do obszaru drugiej Strony, ta Strona przyznawać będzie największe uprzywilejowanie, biorąc za podstawę swe własne ustawodawstwo.

Przy stosowaniu przepisów o nacjonalizacji towary, wyrabiane w uprzywilejowanym obrocie celnym, będą taksamo traktowane, jak towary wyrabiane w wolnym obrocie.

Artykuł 6

Na wypadek, gdyby jedna z Umawiających się Stron była zmuszona zakazać lub ograniczyć przywóz lub wywóz towarów, zobowiązuje się ona, o ile to możliwe, uwzględniać interesy drugiej Strony.

Artikel 7

Für die Einfuhr polnischer Tiere, tierischer Teile und Erzeugnisse sowie von Heu und Stroh nach Deutschland gelten die in der Anlage C enthaltenen Bestimmungen.

Anlage C

Im übrigen bleiben die veterinären deutschen Bestimmungen unberührt.

Artikel 8

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschließenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, daß sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebes berechtigt sind, und daß sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, selbst oder durch in ihrem Dienste stehende Reisende, unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten, in dem Gebiet des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren gewerbsmäßig erzeugen, Wareneinkäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen. Wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit werden sie keiner besonderen Abgabe unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird für diese Ausweiskarten nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschließenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel 9

Die untengenannten Gegenstände werden von jedem der vertragschließenden Teile unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder die Wiedereinfuhr sowie der Sicherstellung etwa fällig werdender Abgaben und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmaßnahmen frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen:

a) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das

Artykuł 7

Dla przywozu do Niemiec polskich zwierząt, części zwierząt i produktów zwierzęcych, jak również siana i słomy, obowiązują postanowienia zawarte w załączniku C.

Załącznik C

Niemieckie przepisy weterynaryjne pozostają poza tem nienaruszone.

Artykuł 8

Kupcy, fabrykanci, i inni przemysłowcy jednej z Umawiających się Stron, którzy dowiodą zapomocą karty legitymacyjnej, wystawionej przez władze swego kraju, że są uprawnieni do wykonywania swego handlu lub swego przemysłu w Państwie, w którem posiadają swoją siedzibę oraz, że uiszczają tam ustawowe podatki i opłaty, winni mieć prawo, bądź osobiście, bądź przez komiwojażerów, pozostających w ich służbie, czynić zakupy towarów na obszarze drugiej Strony u kupców lub w otwartych miejscach sprzedaży albo u osób, które towary te wytwarzają sposobem przemysłowym, przestrzegając przepisane formalności. Mogą oni również poszukiwać zamówień u kupców lub u innych osób, przy wykonywaniu przemysłu których — to osób towary zaofiarowanego rodzaju znajdują zastosowanie, oraz mają prawo mieć ze sobą próbki towarowe i wzory, jednakowoż nie towary. Z powodu działalności określonej w niniejszym ustępie nie będą oni zobowiązani do uiszczania żadnej specjalnej opłaty.

Karty legitymacyjne odpowiadać muszą wzorowi, ustalonemu w Konwencji międzynarodowej o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej w Genewie dnia 3 listopada 1923. Dla tych kart legitymacyjnych nie będzie wymagana wiza konsularna ani inna.

Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do wykonywania przemysłu okrężnego, handlu domokrążnego, tudzież do poszukiwania zamówień u osób, które nie trudnią się ani handlem ani przemysłem. Umawiające się Strony zastrzegają sobie w tym względzie zupełną swobodę swego ustawodawstwa.

Artykuł 9

Poniżej wymienione przedmioty będa przez każdą z Umawiających się Stron zwolnione od wszelkiej opłaty przywozowej i wywozowej pod warunkiem powrotnego ich wywozu lub powrotnego przywozu, jak również zabezpieczenia przypadających ewentualnie opłat, i z zastrzeżeniem zastosowania potrzebnych zarządzeń kontrolnych:

a) narzędzia, instrumenty i mechaniczne przyrządy, które przywozi przedsiębiorca

Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs-, Ausbesserungs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden;

b) Gegenstände zur Ausbesserung;

c) gebrauchte handelsübliche Umschließungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiet des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden;

d) Maschinenteile zum Ausproben;

e) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Ausstellungen, Märkte oder Messen gebracht werden;

f) Möbelwagen und Möbelkästen, die über die Grenze zu dem Zweck gebracht werden, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig, an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber, wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind; beide Beförderungsmittel einschließlich des zum üblichen Gebrauche während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten;

g) Warenproben und Muster nach Maßgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 12 Monaten.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die bei Silberwaren das Doppelte, bei Gold- und Platinwaren das Vierfache des Zollbetrags nicht übersteigen darf. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit, unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

jednej ze Stron do obszaru drugiej Strony, ażeby tam umożliwić dokonanie przez swój personel robót montażowych, doświadczalnych, reparacyjnych lub innych tym podobnych, bez względu na to, czy wspomniane przedmioty przywiezione zostały przez nadesłanie, czy też przez sam ten personel;

b) przedmioty do naprawy;

c) używane, odpowiadające zwyczajom handlowym, opakowania wszelkiego rodzaju, jako też opony ochronne i inne środki opakowania a także drewniane wkładki do tkanin, krążki drewniane i tekturowe, które z obszaru jednej z Umawiających się Stron przywozi się do obszaru drugiej Strony w celu wywozu towarów lub też wywozi się z obszaru drugiej Strony z powrotem po stwierdzeniu, że one służyły do tego celu;

d) części maszyn do wypróbowania;

e) towary (z wyjątkiem artykułów spożywczych), które sprowadza się na wystawy, targi lub jarmarki;

f) wozy i skrzynie meblowe, które przeprowadza się przez granicę w tym celu, aby pewne przedmioty przewieźć z obszaru jednej z Umawiających się Stron do obszaru drugiej Strony, nawet gdyby miały one zawierać nowy ładunek w drodze powrotnej, bez względu na to, na jakiem miejscu ten nowy ładunek został przyjęty, nie zaś w razie, gdyby one w międzyczasie zostały użyte do transportów wyłącznie wewnątrz kraju; obydwa te środki przewozowe wraz z przynależnościami służącemi do zwykłego użytku w czasie transportu i z wyznaczeniem sześciomiesięcznego terminu do powrotnego wywozu;

g) Próbki towarów i wzory według podpisanej dnia 3 listopada 1923 r. w Genewie Międzynarodowej Konwencji o uproszczeniu formalności celnych, z wyznaczeniem 12-miesięcznego terminu do powrotnego wywozu.

Towary ze szlachetnych metali, przywożone przez komiwojażerów, jako wzory z zastosowaniem odprawy warunkowej należy na żądanie zwolnić od powinności probierczej, o ile złożone zostanie odpowiednie zabezpieczenie, które przy towarach srebrnych nie może przekraczać podwójnej kwoty cła, zaś przy towarach złotych i platynowych czterokrotnej wysokości cła. O ile wzory nie zostaną na czas z powrotem wywiezione, złożone zabezpieczenie przepada, niezależnie od kar przewidzianych w ustawodawstwie.

Artikel 10

Jeder der vertragschließenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 11

Soweit bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschließenden Teiles in das Gebiet des anderen die Vorlage von Ursprungszeugnissen gefordert wird, verpflichten sich die vertragschließenden Teile dafür zu sorgen, daß der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten oder übermäßige Gebühren bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- und Handelskammer, im Deutschen Reich auch von der Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, den Außenhandelsstellen oder den Handwerkskammern, in Polen auch von den Wojewodschaftsämtern ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, daß sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefaßt sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschließenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, so werden die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Wenn wegen unrichtiger Angaben im Ursprungszeugnis oder wegen Unzuträglichkeiten bei der Ausstellung der Ursprungszeugnisse die Regierung des einen vertragschließenden Teiles bei der Regierung des anderen vorstellig wird, wird diese unverzüglich den Tatbestand untersuchen, das Ergebnis mitteilen und nötigenfalls alle Maßnahmen zur Abstellung von Mißständen treffen.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron oznaczy władze, które są upoważnione i obowiązane do udzielania na żądanie obowiązujących informacyj o stawkach taryfy celnej i taryfowaniu ściśle określonych towarów.

Artykuł 11

O ile przy przywozie wytworów jednej z Umawiających się Stron do obszaru drugiej Strony wymagane jest przedkładanie świadectw pochodzenia, Umawiające się Strony zobowiązują się dołożyć starań, aby handel nie był krępowany zbędnemi formalnościami albo nadmiernemi opłatami przy wystawianiu świadectw pochodzenia.

Świadectwa pochodzenia mogą być wystawiane przez władzę celną miejsca wysyłki wewnątrz kraju lub na granicy, albo przez właściwą izbę przemysłowo-handlową, w Niemczech także przez Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, urzędy handlu zagranicznego albo izby rzemieślnicze, w Polsce także przez urzędy wojewódzkie. Obydwa Rządy mogą wzajemnie porozumieć sie co do udzielenia także innym aniżeli wyżej wymienionym instytucjom lub też organizacjom gospodarczym jednego z obydwu krajów upoważnienia do wystawiania świadectw pochodzenia, które władze celne drugiego kraju przyjmować winny. W razie, gdy świadectwa te nie są wystawiane przez upoważnioną do tego władzę państwową, może Rząd kraju przeznaczenia żądać, aby były one zaświadczone przez jego placówkę dyplomatyczną lub konsularną właściwą dla miejsca wysyłki towarów.

Świadectwa pochodzenia mogą być zredagowane zarówno w języku kraju przeznaczenia, jak i w języku kraju eksportującego; w tym ostatnim wypadku urzędy celne kraju przeznaczenia moga żądać przekładu.

Jeżeli towary krajów trzecich przywożone są tranzytem przez obszar jednej z Umawiających się Stron do obszaru drugiej Strony, wówczas władze celne tejże Strony przyjmować będą także świadectwa pochodzenia wystawione na obszarze poprzednio wspomnianej Strony według postanowień niniejszego artykułu.

Jeżeli z powodu nierzetelnych danych w świadectwie pochodzenia lub z powodu uchybień przy wystawianiu świadectw pochodzenia Rząd jednej z Umawiających się Stron przedstawi sprawę Rządowi drugiej Strony, ten ostatni zbada niezwłocznie stan rzeczy, oznajmi o wyniku drugiej Stronie oraz, w razie potrzeby, wyda wszelkie potrzebne zarządzenia w celu usunięcia niedomagań.

Artikel 12

Wenn einer der vertragschließenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt, durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß das Bestimmungsland auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

Artikel 13

Die Zollverwaltung jedes der beiden vertragschließenden Teile wird außer bei Verdacht von Mißbrauch und unbeschadet der Rechte, die sie aus der Gesetzgebung ihres Landes herleitet, Plomben oder Siegel anerkennen und unberührt lassen, die die Zollverwaltung des anderen Teiles an solche Sendungen angelegt hat, die unter Zollaufsicht stehen; das Recht, die Plomben oder Siegel durch Anbringen neuer Zollzeichen zu vervollständigen, bleibt ihr jedoch vorbehalten.

In gleicher Weise wird die Zollverwaltung jedes Teiles bei der Zulassung von Gegenständen zur vorläufig zollfreien Einfuhr die Zeichen anerkennen und unberührt lassen, die die Zollverwaltung des anderen Teiles zur Festhaltung der Nämlichkeit an den Gegenständen angebracht hat.

Artikel 14

Sollte nach Anschauung eines der vertragschließenden Teile der beiderseitige Verkehr eine Erweiterung der Abfertigungsbefugnisse von Grenzzollämtern des anderen vertragschließenden Teiles erfordern, so verpflichtet sich dieser, auf Vorschlag des anderen Teiles binnen drei Monaten darüber Verhandlungen aufzunehmen.

Artykuł 12

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzależnia traktowanie towaru w przywozie od szczególnych warunków dotyczących składu, stopnia czystości, dobroci, stanu zdrowotnego, obszaru wytworzenia lub innych podobnych warunków, wówczas obydwa Rządy zbadają wspólnie, czy nie możnaby formalności kontrolnych, zapomocą których winno być stwierdzone, czy towar odpowiada w dostatecznej mierze przepisanym warunkom, uprościć zapomocą świadectw, wystawianych w należytej formie przez właściwe władze kraju wywożącego.

O ile obydwa Rządy są zgodne co do tego, ustalą one wspólnie postępowanie dla przeprowadzenia dowodu co do wymaganych warunków. Następnie oznaczą one władze, upoważnione do wystawiania świadectw, treść tych świadectw, zasady, które winny być przestrzegane przy ich wystawianiu, formalności, zapomocą których zabezpiecza się tożsamość towarów, a w danym razie także postępowanie przy braniu próbek.

Istnieje zgoda co do tego, że kraj przeznaczenia także w razie przedłożenia świadectw na podstawie postanowień uzgodnionych w niniejszym artykule, ma prawo do ponownego zbadania ścisłości świadectw i upewnienia się co do tożsamości towarów.

Artykuł 13

Zarząd celny każdej z obydwóch Umawiających się Stron, będzie, poza wypadkiem podejrzenia o nadużycie i niezależnie od praw, które wywodzi z ustawodawstwa swego kraju, uznawać i pozostawiać nienaruszonemi plomby i pieczęcie, które zarząd celny drugiej Strony nałożył na przesyłki pozostające pod nadzorem celnym; zarządowi temu pozostaje jednak zastrzeżone prawo uzupełnienia plomb lub pieczęci przez nałożenie nowych znaków celnych.

W taki sam sposób zarząd celny każdej Strony przy dopuszczeniu przedmiotów do przywozu z warunkową odprawą celną, uznawać będzie i pozostawiać nienaruszonemi te znaki, które zarząd celny drugiej Strony nałożył na te przedmioty dla utrwalenia ich tożsamości.

Artykuł 14

O ile zdaniem jednej z Umawiających się Stron obustronny obrót wymagać będzie rozszerzenia uprawnień granicznych urzędów celnych drugiej Umawiającej się Strony w zakresie odprawy, zobowiązuje się ta Strona, na propozycję drugiej Strony, podjąć w przeciągu trzech miesięcy rokowania w tym przedmiocie.

Artikel 15

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, im Rahmen seiner Gesetzgebung alles Erforderliche zu tun, um die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des anderen vertragschließenden Teiles gegen jede Art unlauteren Wettbewerbes im Handelsverkehr zu schützen.

Artikel 16

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschließenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschließenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 17

Jede der beiden Regierungen wird einen Regierungsausschuß einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme alle Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Vertrags zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen baldigst Mitteilung machen.

Die Regierungsausschüsse treten auf Antrag eines der beiden Vorsitzenden zusammen.

Es steht den Regierungsausschüssen frei, Sachverständige zuzuziehen und gemischte Unterausschüsse einzusetzen.

Für ihre Tätigkeit stellen die Ausschüsse eine gemeinsame Geschäftsordnung auf.

Artikel 18

Die Deutsche Regierung wird bei der Einfuhr von polnischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen die polnischen Interessen in angemessener Weise berücksichtigen.

Die Polnische Regierung wird die deutschen Interessen bei der Einfuhr deutscher Boden- und Gewerbeerzeugnisse in das polnische Zollgebiet in angemessener Weise berücksichtigen.

Artikel 19

Sollten sich die Erwartungen nicht erfüllen, von denen die beiden vertragschließenden Teile beim Abschluß dieses Vertrages ausgegangen sind, oder sollte sich durch eine eingetretene ungünstige Entwicklung oder wegen von dem anderen Teil ergriffener Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet ein Teil benachteiligt fühlen, so kann jeder der beiden vertragschließenden Teile unverzüglich Verhandlungen be-

Artykuł 15

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się, w ramach swego ustawodawstwa, uczynić wszystko co potrzeba, aby chronić wytwory gleby i przemysłu drugiej Umawiającej się Strony od wszelkiego rodzaju nierzetelnej konkurencji w obrocie handlowym.

Artykuł 16

O ile postanowienia niniejszej umowy dotyczą wzajemnego przyznania sobie największego uprzywilejowania, nie mają one zastosowania:

a) do szczególnych ulg przyznanych obecnie lub które mogłyby być w przyszłości przyznane przez jedną z Umawiających się Stron sąsiednim państwom dla ułatwienia ruchu granicznego w pasie nieprzekraczającym zasadniczo 15 km po obu stronach granicy;

b) do zobowiązań przyjętych obecnie, względnie mających być przyjętemi w przyszłości przez jedną z Umawiających się Stron na podstawie unji celnej.

Artykuł 17

Każdy z obu Rządów ustanowi Komisję Rządową. Zadaniem tych Komisyj jest rozpatrywanie w stałym bezpośrednim kontakcie wszystkich spraw, związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. Obydwa Rządy zakomunikują sobie możliwie szybko skład Komisyj Rządowych.

Komisje Rządowe zbierają się na wniosek jednego z obydwóch przewodniczących.

Komisjom Rządowym pozostawia się swobodę co do powoływania rzeczoznawców oraz ustanawiania mieszanych podkomisyj.

Komisje ustalą dla swej działalności wspólny regulamin.

Artykuł 18

Przy przywozie polskich wytworów gleby i przemysłu Rząd Niemiecki uwzględniać będzie w należyty sposób interesy polskie.

Przy przywozie niemieckich wytworów gleby i przemysłu Rząd Polski uwzględniać będzie w należyty sposób interesy niemieckie.

Artykuł 19

O ileby założenia, z których obydwie Umawiające się Strony wychodziły w chwili podpisywania niniejszej Umowy, nie ziściły się, lub o ileby jedna ze Stron uważała się za pokrzywdzoną wskutek niekorzystnego rozwoju, jaki nastąpił, lub wskutek zarządzeń w dziedzinie gospodarczej powziętych przez drugą Stronę, każda z Umawiających się Stron

antragen mit dem Ziele, Abhilfe zu schaffen. Sollten solche Verhandlungen im Laufe eines Monats, vom Tage des Eingangs des Antrages an gerechnet, nicht zu einem befriedigenden Ergebnis führen, so soll der Teil, der sich benachteiligt erachtet, das Recht haben, den vorliegenden Vertrag mit sechswöchiger Frist, vom Tage des Eingangs der Kündigung an gerechnet, zu kündigen.

może wystąpić z wnioskiem o bezzwłoczne rokowania w celu zaradzenia temu stanowi rzeczy. Gdyby rokowania te w przeciągu miesiąca, licząc od dnia zgłoszenia wniosku, nie doprowadziły do zadawalającego rezultatu, wówczas Strona, która uważa się za pokrzywdzoną, ma prawo wypowiedzieć Umowę niniejszą z terminem sześciotygodniowym od daty notyfikacji tego wypowiedzenia.

Artikel 20

Die Polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt ein vertragschließender Teil dieses Wirtschaftsvertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Wirtschaftsvertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

Artykuł 20

Rząd Polski, któremu zostało powierzone prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska zgodnie z art. 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską a Wolnem Miastem Gdańskiem z dnia 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Układającą się w niniejszej Umowie i że przyjmuje obowiązki oraz nabywa prawa w niej ustalone. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej Umowy, które Rzeczpospolita Polska już zawarła odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska, na zasadzie praw przysługujących Polsce traktatowo.

Artikel 21

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald wie möglich in Berlin stattfinden. Der Vertrag tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag bleibt bis zum 31. Oktober 1936 in Geltung. Er gilt jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, sofern sich beide Teile bis spätestens 1. Oktober eines jeden Jahres darüber verständigt haben.

Läuft der Vertrag über den 31. Oktober 1936 hinaus weiter, so kann er künftig mit dreimonatiger Frist zum Ende eines jeden Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Warschau, den 4. November 1935.

von Moltke — Graf Szembek

Dr. Hans R. Hemmen — M. Sokołowski

Artykuł 21

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie najrychlej w Berlinie. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa niniejsza pozostanie w mocy do dnia 31 października 1936 r. Będzie ona uważana za przedłużoną na każdy dalszy rok o ile obydwie Strony porozumieją się co do tego najpóźniej do dnia 1-go października każdego roku.

O ile Umowa będzie obowiązywała po 31-ym października 1936 r. będzie ona wówczas mogła być wypowiedziana do ostatniego dnia każdego kwartału kalendarzowego i przestanie obowiązywać z upływem trzymiesięcznego okresu od daty wypowiedzenia.

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i niemieckim.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie dnia 4 listopada 1935 r.

von Moltke — Graf Szembek

Dr. Hans R. Hemmen — M. Sokołowski

Anlage A

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 103	Rinder von schwarzbuntem Niederungsvieh zur Verwendung für Zuchtzwecke in landwirtschaftlichen Betrieben mit von der Reichsregierung anerkannten Zeugnissen	lbd 10
	Anmerkungen:	
	1. Der Vertragszollsatz gilt in der Zeit vom 1. November eines jeden Jahres bis 31. Oktober des folgenden Jahres nur für eine Stückzahl, die 60 v. H. derjenigen Stückzahl an Zuchtrindern entspricht, die nach Verständigung der vertragschließenden Teile auf Grund gemeinsamer Ermittlung im Durchschnitt der Jahre 1931 und 1932 aus dem polnischen Zollgebiet in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.	
	Die Abfertigung zum Vertragszollsatze ist nur bei höchstens zwei Zollstellen zulässig, über die sich die vertragschließenden Teile verständigen werden.	
	2. Werden Rinder von schwarzbuntem Niederungsvieh, die zur vertragsmäßigen Zollbehandlung zugelassen worden sind, binnen eines Jahres nach erfolgter Einfuhr, abgesehen vom Falle der Not, geschlachtet, so ist der Unterschied gegenüber dem Zollbetrage, der sich bei der Verzollung zu dem jeweils geltenden allgemeinen Zollsatz für 1 Doppelzentner Lebendgewicht ergeben haben würde, nachträglich zu entrichten.	
aus 107	Gänse, lebend, wenn sie mit Genehmigung einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle eingeführt werden	24

Załącznik A

Poz. niem. tar. celnej	Nazwa towaru	Cło w RM od 100 kg
z 103	Bydło nizinne czarno-srokate, przeznaczone dla celów hodowlanych w gospodarstwach rolnych, na zasadzie świadectw, uznanych przez Rząd Rzeszy od żywej wagi	zyw 10
	Uwaga: 1. Konwencyjna stawka celna obowiązuje w czasie od 1 listopada każdego roku do 31 października następnego roku tylko dla ilości, stanowiącej 60% ilości bydła hodowlanego, która, zgodnie z ustalonemi przez obydwie Umawiające się Strony danemi, odpowiada przeciętnej wywiezionej z polskiego obszaru celnego do niemieckiego obszaru celnego w latach 1931 i 1932. Odprawa celna na zasadzie konwencyjnej stawki celnej dozwolona jest jedynie w dwóch urzędach celnych, co do których porozumieją się Umawiające się Strony. 2. O ile czarno-srokate bydło nizinne, które zostało dopuszczone do odprawy celnej na podstawie cła konwencyjnego, przeznaczone zostało do uboju w okresie jednego roku od czasu przywiezienia go (z wyjątkiem wypadków siły wyższej), wówczas winna być uiszczona dodatkowo różnica cła, jaka by wynikła przy cleniu według każdorazowo obowiązującej ogólnej stawki celnej.	
z 107	Gęsi żywe, sprowadzane przez instytucje upoważnione przez Ministra Wyżywienia i Rolnictwa Rzeszy	24

Anlage B

Tarifnummer des polnischen Zolltarifs		Zollsatz für 100 kg Zlotys
269 aus P 1	Mineralheilwässer: Kissinger Rakoczybrunnen, Neuenahrer Sprudel, Salzbrunner Oberbrunnen, Salzbrunner Kronenquelle	6
aus 272 P 1	Münchner, Nürnberger, Kulmbacher, Würzburger, Dortmunder, Wuppertaler (Elberfelder), Berliner Exportbier in Fässern, Fäßchen aus Holz, Eisen, Stahl entsprechend den im Schlußprotokoll festgesetzten Bedingungen	30
	Anmerkung: Solange auf irgendein Bier aus dem P 1 ein niedrigerer Vertragszollsatz als der von 30 Zloty gelten wird, wird dieser niedrigere Zollsatz unter den im Schlußprotokoll festgesetzten Bedingungen auf die obengenannten deutschen Exportbiere angewendet.	
397 aus P 12	Hilfsmittel zur Herstellung von Gummiwaren: Aldol P	75
aus 490 P 2	Hilfsmittel zur Herstellung von Gummiwaren:	
	Vulkazit F P, Vulkazit 576	35
	Vulkazit 774	75
	Vulkazit P, Vulkazit P extra	120
	Anmerkung zu 397 aus P 12 und aus 490 P 2: Zur Anwendung des Vertragszollsatzes für die obengenannten Mittel ist bei dem Zollamt die von der Wirtschaftsgruppe Chemische Industrie in Berlin bescheinigte Faktura mit Angabe der genauen Bezeichnung der Mittel in Übereinstimmung mit den obengenannten vorzulegen. Diese Mittel können nur über folgende Zollämter eingeführt werden: Zbąszyń, Warszawa, Lódz, Katowice, Gdynia und auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig: Leegetor, Post Wallgasse und Weichselbahnhof, bei welchen Proben dieser Mittel zu hinterlegen sind.	
812 P 2a	Papier aller Art, im Quadratmetergewicht über 28 g, weiß gefärbt oder weiß lackiert, nicht gepreßt	130
1240 aus P 2	Kinderspielsachen, außer den besonders genannten, ohne Federwerke, ihre Teile, aus unedlen Metallen, auch mit vergoldeten und versilberten Verzierungen, auch mit Zusatz anderer gewöhnlicher Stoffe	1 500
1241	Kinderspielsachen, außer den besonders genannten, mit einem Federwerk versehen:	
P 1	aus unedlen Metallen ohne Zusatz anderer Stoffe	1 500
P 2	andere	2 000
1242	Kinderspielsachen mit Motoreinrichtung, im Stückgewicht:	
P 1	über 2 kg	600
P 2	von 2 kg und weniger	750

Załącznik B

Poz. polskiej taryfy celnej		Cło od 100 kg Złotych
269 z p. 1	Wody mineralne lecznicze: Kissingen ze źródła Rakoczy, Neuenahr ze źródła Sprudel, Salzbrunn ze źródeł Oberbrunnen i Kronenquelle	6
z 272 p. 1	Piwo eksportowe monachijskie, norymberskie, kulmbachskie, würzburskie, dortmundzkie, wuppertalskie (elberfeldzkie), berlińskie — w beczkach, beczułkach z drewna, żelaza, stali, — na warunkach ustalonych w protokóle końcowym	30
	Uwaga: Jak dlugo na jakiekolwiek piwo z p. 1 obowiązywać będzie stawka celna konwencyjna niższa niż 30 zł., ta niższa stawka stosowana będzie przy zachowaniu warunków ustalonych w protokóle końcowym do wyżej wymienionego piwa eksportowego niemieckiego.	
397 z p. 12	Środek pomocniczy do produkcji wyrobów gumowych: Aldol P	75
z 490 p. 2	Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:	
	Vulcacit FP, Vulcacit 576	35
	Vulcacit 774	75
	Vulcacit P, Vulcacit P extra	120
	Uwaga do poz. 397 z p. 12 i z poz. 490 p. 2: Do zastosowania cła konwencyjnego do wyżej wymienionych środków należy złożyć w Urzędzie Celnym fakturę, zaświadczoną przez Wirtschaftsgruppe Chemische Industrie w Berlinie, z wymienieniem dokładnych nazw środków, zgodnie z wyżej wymienionemi. Środki te mogą być sprowadzane wyłącznie przez Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź. Katowice, Gdynia i na terytorjum W. M. Gdańska: Leegetor, Post Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tych środków.	
812 p. 2a	Papier wszelki o wadze 1 m² powyżej 28 g barwiony lub lakierowany na biało, nietłoczony	130
1240 z p. 2	Zabawki dziecięce, oprócz osobno wymienionych, bez mechanizmów sprężynowych, ich części, — z metali nieszlachetnych, chociażby z ozdobami pozłacanemi i posrebrzanemi, również z dodatkiem innych pospolitych materjałów	1 500
1241	Zabawki dziecięce, oprócz osobno wymienionych, zaopatrzone w mechanizm sprężynowy:	
p. 1	z metali nieszlachetnych bez dodatku innych materjałów	1 500
p. 2	inne	2 000
1242	Zabawki dziecięce z urządzeniem silnikowem o wadze sztuki:	
p. 1	powyżej 2 kg	600
p. 2	2 kg i mniej	750

Anlage C

Zur Einfuhr nach Deutschland werden zugelassen:

I. **Einhufer** (Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel)

a) Einhuferwallache

b) Einhuferhengste und -stuten (diese werden jedoch erst 4 Jahre nach der amtlichen Erklärung des Erlöschens der Beschälseuche in Polen eingelassen werden).

Muster a

1. Über die zur Einfuhr gelangenden Einhufer sind zweisprachige amtstierärztliche Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse mit dem Wortlaut des anliegenden Musters a beizubringen.

Die Einhufer sind durch Hufbrände oder Mähnenplomben mit Nummern zu kennzeichnen. Die Nummern der Hufbrände oder Mähnenplomben sind in den Zeugnissen zu vermerken.

2. Die Einhufer unterliegen bei der Einfuhr einer veterinärpolizeilichen Untersuchung.

Seuchenkranke, seuchenverdächtige, ansteckungsverdächtige und solche Sendungen, die den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen, werden zurückgewiesen.

3. Für die Dichte der Beladung der Eisenbahnviehwagen mit Einhufern gelten die Tierschutzbestimmungen des Landes, in dem die Tiere befördert werden.

II. **Lebende Schweine auf dem Seewege in die Seegrenzschlachthäuser.**

Unbeschadet der Vorschriften des Reichsviehseuchengesetzes vom 26. Juni 1909 (RGBl. S. 519) gilt für die Einfuhr lebender polnischer Schweine nach den deutschen Seegrenzschlachthöfen folgendes:

1. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Muster b

2. Über die zur Einfuhr gelangenden Schweine sind zweisprachige amtstierärztliche Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des anliegenden Musters b beizubringen.

Die Zeugnisse müssen über die Stückzahl der Tiere und über etwaige besondere Kennzeichen, z. B. Ohrmarke, Hautbrand, Farbzeichen, Auskunft geben.

Für die im gleichen Schiffe verladenen Schweine können gemeinschaftliche Zeugnisse ausgestellt werden.

Die Zeugnisse haben fünf Tage Gültigkeit.

Läuft diese Frist während der Beförderung ab, so müssen die Schweine, damit die Zeugnisse weitere fünf Tage gelten, erneut von einem staatlich angestellten oder staatlich damit beauftragten Tierarzt untersucht und der Befund muß von diesem in den Zeugnissen vermerkt werden.

3. Auf der Bahnstrecke bis zum Verladehafen ist eine Um-, Ent- oder Zuladung, abgesehen von höherer Gewalt, nicht gestattet.

Wird unterwegs die Ausladung kranker oder gefallener Tiere erforderlich, so ist die Ursache der Erkrankung oder des Verendens auf dem amtstierärztlichen Zeugnis durch den zuständigen beamteten Tierarzt zu vermerken.

4. Die Schweine unterliegen bei der Ausschiffung einer amtstierärztlichen Untersuchung.

Die amtliche Feststellung, ob eine Seuche oder Seuchenverdacht vorliegt, wird unter Berücksichtigung aller üblichen Feststellungsverfahren erfolgen.

Seuchenkranke, seuchenverdächtige, ansteckungsverdächtige und solche Sendungen, die den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen, werden von der Einfuhr zurückgewiesen.

Wegen der Feststellung von vereinzelten Fällen von Schweinerotlauf und wegen der Feststellung von Tuberkulose wird eine Zurückweisung ganzer Sendungen nicht erfolgen.

Auch sonst wird zur Vermeidung von wirtschaftlichen Schäden bei der Zurückweisung ganzer Sendungen mit größter Schonung vorgegangen werden.

Die Zurückweisung von Sendungen wird die deutsche Veterinärpolizei der zuständigen Behörde des polnischen Verschiffungshafens drahtlich mitteilen. Die polnische Regierung wird der deutschen Regierung die zuständigen Hafenbehörden benennen.

Załącznik C

Do przywozu do Niemiec dopuszczone są:

I. **Jednokopytowe** (konie, osły, muły, muło-osły),

a) wałachy zwierząt jednokopytowych,

b) ogiery i klacze zwierząt jednokopytowych (te ostatnie będą jednakże dopuszczone do przywozu dopiero po upływie czterech lat od urzędowego oświadczenia o wygaśnięciu zarazy stadniczej w Polsce).

1. Zwierzęta jednokopytowe winny być zaopatrzone przy przywozie w urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwa pochodzenia i zdrowia, wystawione w dwóch językach według brzmienia załączonego wzoru a.

Wzór a

Zwierzęta jednokopytowe winny być oznakowane numerami, wypalonemi na kopytach lub wyciśniętemi na plombach, umieszczonych na grzywach. Numery wypalone na kopytach lub wyciśnięte na plombach winny być wymienione w świadectwach.

2. Zwierzęta jednokopytowe podlegają przy przywozie badaniu weterynaryjno-policyjnemu.

Transporty dotknięte zarazą, podejrzane o zarazę, podejrzane o zarażenie się i takie, które nie odpowiadają wymienionym wyżej warunkom, będą odesłane z powrotem.

3. Co do gęstości ładowania zwierząt jednokopytowych do wagonów kolejowych obowiązują przepisy o ochronie zwierząt tego kraju, w którym zwierzęta są przewożone.

II. **Świnie żywe drogą morską do granicznych rzeźni w portach morskich.**

Nie naruszając postanowień ustawy Rzeszy o zaraźliwych chorobach zwierzęcych z dnia 26-go czerwca 1909 r. (Reichsgesetzblatt str. 519) odnośnie do przywozu żywych świń z Polski do niemieckich granicznych rzeźni w portach morskich obowiązuje co następuje:

1. Na przywóz wymagane jest osobne zezwolenie weterynaryjno-policyjne, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu trzech miesięcy.

2. Na świnie przywożone należy dostarczyć urzędowych lekarsko-weterynaryjnych świadectw pochodzenia i zdrowia, wystawionych w dwóch językach, według brzmienia załączonego wzoru b.

Wzór b

Świadectwa muszą uwidaczniać ilość sztuk zwierząt oraz ewentualne znaki szczególne, n. p. znaczek uszny, wypalone piętno, znak barwny.

Dla świń załadowanych na tym samym statku mogą być wystawione zbiorowo świadectwa.

Świadectwa mają ważność pięciodniową.

Jeśli ten termin upłynie w czasie przewozu, to świnie, w celu utrzymania ważności świadectw przez dalsze pięć dni, muszą być ponownie badane przez państwowego lub przez Państwo do tego upoważnionego lekarza weterynaryjnego i wynik badania musi być przezeń zaznaczony na świadectwach.

3. Podczas przewozu koleją do portu załadowczego, przeładowanie, wyładowanie lub doładowanie nie są dozwolone, z wyjątkiem wypadków siły wyższej.

O ile w drodze okaże się konieczność wyładowania chorych lub padłych zwierząt, to właściwy urzędowy lekarz weterynaryjny winien zaznaczyć na urzędowem lekarsko-weterynaryjnem świadectwie przyczynę zachorowania lub padnięcia.

4. Przy wyładowaniu zu statku świnie podlegają urzędowemu badaniu lekarsko-weterynaryjnemu.

Urzędowe stwierdzenie, czy zachodzi wypadek zarazy lub podejrzenia o zarazę będzie odbywać się z uwzględnieniem wszelkich używanych metod rozpoznawczych.

Transporty dotknięte zarazą, podejrzane o zarazę, podejrzane o zarażenie się i takie, które nie odpowiadają wyżej wymienionym warunkom, nie będą dopuszczone do przywozu.

Z powodu stwierdzenia pojedyńczych wypadków różycy świń i w razie stwierdzenia gruźlicy nie nastąpi odesłanie z powrotem całych transportów.

Pozatem także, przy odesłaniu z powrotem całych transportów, postępować się będzie z największą oględnością dla uniknięcia strat gospodarczych.

O odesłaniu z powrotem transportów niemiecka władza weterynaryjno-policyjna zawiadomi telegraficznie właściwą władzę polskiego portu załadowczego. Rząd Polski poda Rządowi Niemieckiemu do wiadomości nazwy właściwych władz portowych.

5. Für die Behandlung der Tiere in den Seegrenzschlachthöfen gelten die für diese Anlagen erlassenen allgemeinen Bestimmungen.

III. **Lebendes Mast- und Schlachtgeflügel** (Gänse, Enten, Haushühner, Perlhühner, Truthühner und Tauben) unter folgenden Bedingungen:

1. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.
2. Für das Geflügel sind zweisprachige Zeugnisse nach dem anliegenden Muster c beizubringen.

Muster c

3. Das Geflügel darf über alle dafür zugelassenen Grenzübergangsstellen eingeführt werden. Die Grenzübergangsstelle ist in dem Antrag auf Erteilung der Genehmigung anzugeben.

   Die Einfuhr des Geflügels mittels Fußtransports ist unzulässig.

   Die deutsche Regierung wird der polnischen Regierung die Grenzübergangsstellen mitteilen.
4. Das Geflügel unterliegt bei der Einfuhr der grenztierärztlichen Untersuchung; hierzu ist es mit kurz gestutzten Schwanzfedern vorzuführen.

   Seuchenkranke, seuchenverdächtige, ansteckungsverdächtige und solche Sendungen, die den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen, werden zurückgewiesen. Von der erfolgten Zurückweisung ist der örtlich zuständige Starost zu benachrichtigen.
5. die Abbeförderung von der Grenzeintrittsstelle nach der Bestimmungsstation hat in plombierten Eisenbahnwagen zu erfolgen, die durch Bezettelung mit der Aufschrift „Ausländisches Sperrflügel" zu versehen sind.

   Die Eisenbahnwagen müssen so beschaffen sein, daß tierische Ausscheidungen, Futter, Einstreu und dergleichen nicht herausfallen können, insbesondere müssen die Fußböden der Wagen unversehrt und die an die Fußböden stoßenden Seitenwände in der Höhe von mindestens 15 cm mit Brettern abgedichtet sein.
6. Die Einfuhr ist nur in die von der deutschen Regierung besonders zugelassenen Geflügelmästereien und -schlächtereien gestattet.

   Die deutsche Regierung wird der polnischen Regierung das Verzeichnis der zugelassenen Anstalten und später alljährlich die darin eingetretenen Änderungen mitteilen.
7. Für den Fall, daß sich das Bedürfnis herausstellen sollte, Mast- und Schlachtgeflügel aus Polen nach Deutschland auf dem Seewege einzuführen, erklärt sich die deutsche Regierung grundsätzlich damit einverstanden. Über die dabei zu beachtenden Bestimmungen werden die beiderseitigen Regierungen die erforderlichen Vereinbarungen treffen.

IV. **Geschlachtete Schweine** nach den von der deutschen Regierung für den Bezug des Schweinefleisches aus Polen besonders zugelassenen Fleischwarenfabriken unter folgenden Bedingungen:

1. Für die Einfuhr gelten die Vorschriften des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547).
2. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.
3. Die Schweine müssen in öffentlichen, von der polnischen Regierung hierfür besonders zugelassenen und unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sein. Ein Verzeichnis der zugelassenen Schlachthöfe und Exportschlächtereien wird der deutschen Regierung von der polnischen Regierung vor dem Inkrafttreten des Wirtschaftsabkommens mitgeteilt werden. Etwaige spätere Änderungen des Verzeichnisses wird die polnische Regierung der deutschen Regierung bekanntgeben.
4. Über die zur Einfuhr gelangenden Schweine sind zweisprachige amtstierärztliche Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des Musters d beizubringen. Das Zeugnis ist auf Grund der bei der Schlachtung vorzulegenden Ursprungszeugnisse auszustellen.

Muster d

5. Die Fußböden der Eisenbahnwagen, in denen die geschlachteten Schweine befördert werden, müssen so gedichtet sein, daß Fleischsaft nicht durch sie aus den Wagen heraussickern kann.

V. **Zubereiteter Schweinespeck**, soweit er infolge einer ihm zuteil gewordenen Behandlung die Eigenschaft frischen Fleisches auch in den inneren Schichten verloren hat und durch eine entsprechende Behandlung nicht wiedergewinnen kann, nach Maßgabe der Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547).

Für den zubereiteten Speck ist ein zweisprachiges amtstierärztliches Gesundheitszeugnis nach dem Wortlaut des Musters e beizubringen.

Muster e

5. Co do traktowania zwierząt w granicznych rzeźniach w portach morskich obowiązują wydane dla tych zakładów ogólne postanowienia.

III. **Żywe ptactwo domowe, przeznaczone do tuczenia i do uboju** (gęsi, kaczki, kury, perlice, indyki i gołębie) pod następującemi warunkami:

1. Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu trzech miesięcy.
2. Na ptactwo należy dostarczyć świadectw wystawionych w dwóch językach według brzmienia załączonego wzoru c.
3. Ptactwo może być przywożone przez wszystkie do tego dopuszczone graniczne miejsca przejściowe. Graniczne miejsce przejściowe winno być wymienione we wniosku o udzielenie zezwolenia.

   Przywóz ptactwa za pomocą przepędu nie jest dozwolony.

   Rząd Niemiecki poda Rządowi Polskiemu wykaz granicznych miejsc przejściowych.
4. Ptactwo podlega przy przywozie badaniu przez granicznego lekarza weterynaryjnego; w tym celu ptactwo winno być przedstawione z krótko obciętemi piórami ogona.

   Transporty dotknięte zarazą, podejrzane o zarazę, podejrzane o zarażenie się i takie, które nie odpowiadają wyżej wymienionym warunkom, będą odesłane z powrotem. O odesłaniu z powrotem powinno być powiadomione właściwe miejscowe starostwo.
5. Odstawienie przesyłki z granicznego miejsca przejściowego do stacji przeznaczenia ma się dokonywać w wagonach kolejowych zaplombowanych i zaopatrzonych w nalepkiz napisem „zagraniczne ptactwo podlegające odosobnieniu".

   Wagony kolejowe winny być tak urządzone, aby wydzieliny zwierzęce, pasza, podściółka i tym podobne nie mogły wypadać; w szczególności podłogi wagonów winny być nieuszkodzone, a ściany boczne dotykające podłogi winny być do wysokości najmniej 15 cm. uszczelnione deskami.
6. Przywóz jest dozwolony tylko do tuczarni lub rzeźni drobiu, które są do tego specjalnie przez Rząd Niemiecki dopuszczone.

   Rząd Niemiecki poda do wiadomości Rządowi Polskiemu spis dopuszczonych zakładów, a później corocznie podawać będzie zmiany zaszłe w spisie.
7. W wypadku, o ile wyniknie potrzeba przywozu drobiu do tuczenia i do uboju z Polski drogą morską do Niemiec, Rząd Niemiecki wyraża na to zasadniczą zgodę. Odnośne postanowienia ustalone zostaną przez obydwa Rządy.

Wzór c

IV. **Bite świnie** do fabryk wyrobów mięsnych, specjalnie dopuszczonych przez Rząd Niemiecki dla sprowadzenia mięsa wieprzowego z Polski, na warunkach następujących:

1. Dla przywozu obowiązują postanowienia niemieckiej ustawy Rzeszy o badaniu mięsa z 3-go czerwca 1900 r. (Reichsgesetzblatt str. 547).
2. Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu trzech miesięcy.
3. Świnie muszą być bite w publicznych lub eksportowych rzeźniach do tego dopuszczonych przez Rząd Polski i pozostających pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym. Wykaz dopuszczonych rzeźni publicznych i eksportowych zostanie podany przez Rząd Polski do wiadomości Rządowi Niemieckiemu przed wejściem w życie niniejszej umowy. Ewentualne późniejsze zmiany w wykazie będą komunikowane przez Rząd Polski Rządowi Niemieckiemu.
4. Na przywożone świnie należy dostarczyć urzędowych lekarsko-weterynaryjnych świadectw pochodzenia i zdrowia, wystawionych w dwóch językach według brzmienia wzoru d. Świadectwo to należy wystawiać na podstawie świadectw miejsca pochodzenia, przedstawionych przy uboju.
5. Podłogi wagonów kolejowych, w których świnie bite są przewożone, muszą być tak uszczelnione, by sok mięsny nie mógł przez nie przeciekać.

Wzór d

V. **Słonina przyrządzona,** o ile wskutek odpowiednich zabiegów utraciła właściwości świeżego mięsa, również w wewnętrznych warstwach, a przez zastosowanie odpowiednich zabiegów nie może ich odzyskać, zgodnie z postanowieniami ustawy Rzeszy Niemieckiej o badaniu mięsa z dnia 3-go czerwca 1900 r. (Reichsgesetzblatt str. 547).

Dla przyrządzonej słoniny należy dostarczyć urzędowego lekarsko-weterynaryjnego świadectwa zdrowia, wystawionego w dwóch językach według brzmienia wzoru e.

Wzór e

VI. **Schweineschmalz, das durch Ausschmelzen gewonnen ist, und ebenso gewonnener Rindertalg** nach Maßgabe der Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547).

VII. **Völlig lufttrockene Därme und Rohhäute sowie völlig lufttrockene und von Weichteilen befreite Hufe, Klauen und Hörner.**

1. Es bleibt vorbehalten, amtstierärztliche Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse zu fordern, sofern sich aus der Einfuhr der genannten tierischen Teile veterinärpolizeiliche Unzuträglichkeiten ergeben.
2. Für die Einfuhr von Knochen nach Deutschland gelten die hierfür deutscherseits erlassenen besonderen Bestimmungen.

VIII. **Völlig durchgesalzene Därme und Häute** auf Grund besonderer veterinärpolizeicher Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Muster f u. g

Für die Einfuhr sind amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des Musters f bzw. g beizubringen.

Die Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547) bleiben unberührt.

IX. **Geschlachtetes Hausgeflügel.**

Hausgeflügel darf nur in gerupftem Zustand eingeführt werden. Außerdem muß der Kropf entleert, bei magerem Geflügel auch der Darm ausgezogen sein.

X. **Wolle, Haare, Borsten und Federn** in vollkommen trockenem Zustand, in Säcken fest verpackt, zur unmittelbaren Einfuhr in die verarbeitenden Betriebe.

1. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.
2. Es bleibt vorbehalten, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse für Wolle zu fordern, wenn in Polen die Schafpocken auftreten.
3. Bearbeitete oder einer Fabrikwäsche unterworfen gewesene Wolle, ebensolche Haare von Wiederkäuern und Borsten von Schweinen, ferner bearbeitete Federn können ohne veterinärpolizeiliche Genehmigung eingeführt werden.

XI. **Erlegtes Wild.**

1. Die Einfuhr von Klauenwild bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

   Muster h

   Für die Einfuhr sind amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des Musters h beizubringen.

   Die Einfuhr der Wildschweine unterliegt außerdem den Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (RGBl. S. 547).
2. Die Einfuhr von erlegtem Niederwild und erlegtem Wildgeflügel unterliegt keiner veterinärpolizeilichen Beschränkung.

XII. **Heu und Stroh.**

1. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, sofern von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.
2. Für die Einfuhr sind amtstierärztliche Zeugnisse nach dem Wortlaut des Musters i beizubringen.

Muster i

XIII. **Butter, Eier, Fische, Krebse.**

Die Einfuhr unterliegt keinen veterinärpolizeilichen Beschränkungen.

VI. **Smalec wieprzowy, uzyskany przez wytopienie i łój wołowy, otrzymany w taki sam sposób,** zgodnie z postanowieniami ustawy Rzeszy Niemieckiej o badaniu mięsa z dnia 3-go czerwca 1900 r. (Reichsgesetzblatt str. 547).

VII. **Jelita w stanie zupełnego wyschnięcia na powietrzu i skóry surowe, jak również pozbawione miękkich części kopyta, racice i rogi, w stanie zupełnego wyschnięcia na powietrzu.**

1. Zastrzega się możność żądania świadectw pochodzenia i zdrowia, o ileby z powodu przywozu wyżej wspomnianych części zwierzęcych powstać miały niedomagania natury weterynaryjno-policyjnej.
2. Dla przywozu do Niemiec **kości** obowiązują wydane w tym zakresie osobne postanowienia niemieckie.

VIII. **Całkowicie przesolone jelita i skóry** na podstawie osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w przeciągu trzech miesięcy.

Dla przywozu należy dostarczyć urzędowych lekarsko-weterynaryjnych świadectw zdrowia według brzmienia wzoru f względnie g.

Wzory f i g

Postanowienia ustawy Rzeszy Niemieckiej o badaniu mięsa z dnia 3-go czerwca 1900 r. (Reichsgesetzblatt str. 547) pozostają nienaruszone.

IX. **Ptactwo domowe w stanie bitym.**

Ptactwo domowe może być przywożone tylko oskubane; pozatem wole winno być opróżnione, u chudego ptactwa winny być także wyjęte jelita.

X. **Wełna, włosie, szczecina i pierze** w stanie zupełnie suchym i mocno opakowane w workach dla bezpośredniego przywozu do zakładów przeróbki.

1. Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, jeżeli nie zrobiono zeń użytku w przeciągu trzech miesięcy.
2. Zastrzega się możność żądania świadectw pochodzenia i zdrowia na wełnę, jeżeli w Polsce pojawi się ospa owcza.
3. Wełna przerobiona lub fabrycznie wyprana, jak również takie samo włosie zwierząt przeżuwających i taka sama szczecina świńska, dalej przerobione pierze, mogą być przywożone bez zezwolenia weterynaryjno-policyjnego.

XI. **Zwierzyna upolowana.**

1. Przywóz zwierzyny racicowej wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w przeciągu trzech miesięcy.

   Dla przywozu należy dostarczyć urzędowych lekarsko-weterynaryjnych świadectw zdrowia według brzmienia załącznika wzoru h.

   Wzór h

   Przywóz dzików podlega pozatem postanowieniom ustawy Rzeszy Niemieckiej o badaniu mięsa z 3-go czerwca 1900 r. (Reichsgesetzblatt str. 547).
2. Przywóz drobnej zwierzyny upolowanej oraz ptactwa dzikiego upolowanego nie podlega ograniczeniom weterynaryjno-policyjnym.

XII. **Siano i słoma.**

1. Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno-policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu trzech miesięcy.
2. Dla przywozu należy dostarczyć urzędowych lekarsko-weterynaryjnych świadectw według brzmienia wzoru i.

Wzór i

XIII. **Masło, jaja, ryby, raki.**

Przywóz nie podlega żadnym ograniczeniom weterynaryjno-policyjnym.

Schlußbestimmungen.

1. Als ansteckungsverdächtig gelten Tiersendungen, die
   a) mit verseuchten oder seuchenverdächtigen Tiersendungen in Berührung waren,
   b) verseuchte Schiffe, Eisenbahnwagen, Rampen, Ställe, Plätze u. dgl. vor der Entseuchung betreten haben,
   c) sonst nachweislich mit Ansteckungsstoff in Berührung gekommen sind.

   In allen zu a, b und c genannten Fällen müssen die Tiersendungen für die betreffenden Seuchen empfänglich sein.

2. Die unter Ziff. IV bis XI genannten tierischen Teile und Rohstoffe, welche von seuchenkranken oder seuchenverdächtigen Tieren stammen oder welche den vorstehenden Bedingungen nicht entsprechen, werden zurückgewiesen.

   Das gleiche gilt sinngemäß für Heu und Stroh.

3. Für die Beförderung der Tiere, tierischen Teile und Rohstoffe durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal gelten die deutsch-polnischen Vereinbarungen für die entsprechende Durchfuhr durch diesen Kanal zur Anlage zum Protokoll der Reichsregierung und der polnischen Regierung vom 7. März 1934.

   Die Beförderung von Heu und Stroh durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal ist ohne veterinärpolizeiliche Beschränkung zulässig.

4. Die deutsche Regierung wird der polnischen Regierung von allen Zuwiderhandlungen gegen Einfuhrbestimmungen, die deutscherseits amtlich festgestellt werden, und von allen Zurückweisungen lebender Tiere, tierischer Teile, Rohstoffe, Heu und Stroh unverzüglich Mitteilung machen.

5. Ebenso wird die deutsche Regierung der polnischen Regierung davon Kenntnis geben, wenn eine Tierseuche aus Polen nach Deutschland eingeschleppt worden ist oder der Verdacht einer solchen Einschleppung vorliegt.

Postanowienia końcowe.

1. Jako podejrzane o zarażenie się uważane są przesyłki zwierząt, które:

   a) stykały się z zarażonemi lub podejrzanemi o zarazę przesyłkami zwierząt,

   b) znajdowały się na zakażonych okrętach, wagonach kolejowych, rampach, stajniach, placach itp. przed ich odkażeniem,

   c) w inny dowiedziony sposób stykały się z materjałem zakaźnym.

   We wszystkich wymienionch pod a), b) i c) wypadkach przesyłki zwierząt muszą być wrażliwe na odnośną zarazę.

2. Wymienione pod IV do XI części zwierząt i surowce zwierzęce, które pochodzą z dotkniętych zarazą lub podejrzanych o zarazę zwierząt, albo które nie odpowiadają wymienionym powyżej warunkom, zostaną odesłane z powrotem.

   To samo analogicznie dotyczy siana i słomy.

3. Dla przewozu zwierząt, części zwierząt i surowców zwierzęcych przez Kanał Cesarza Wilhelma (Kiloński) obowiązują odnośne postanowienia porozumienia polsko-niemieckiego, dotyczące przewozu przez ten kanał, według załącznika do protokółu między Rządem Polskim i Rządem Rzeszy z dnia 7-go marca 1934 r.

   Przewóz siana i słomy przez Kanał Cesarza Wilhelma (Kiloński) jest dozwolony bez ograniczenia weterynaryjno-policyjnego.

4. Rząd Rzeszy komunikować będzie bezzwłocznie Rządowi Polskiemu o wszelkich uchybieniach przeciwko postanowieniom przywozowym, które zostaną urzędowo stwierdzone ze strony niemieckiej, jak też o wszelkich wypadkach odesłania z powrotem transportów żywych zwierząt, części zwierząt oraz surowców zwierzęcych, siana i słomy.

5. Rząd Rzeszy komunikować będzie również Rządowi Polskiemu o wypadkach zawleczenia zaracy zwierzęcej z Polski do Niemiec lub o wypadkach, gdy zachodzi podejrzenie takiego zawleczenia.

Muster a

Amtstierärztliches Ursprungs- und Gesundheitszeugnis für Einhufer

Gültigkeitsdauer 8 Tage

Nr. des Tagebuches .... Wojewodschaft ....

Kreis ....

Waggonnummer .... Verladestation ....

Besitzer des Tieres: Name und Vorname ....

Wohnort ....

Art und Beschreibung des Tieres (Geschlecht, Alter, Farbe, Kennzeichen, Größe nach Stockmaß) ....

....

Besondere Kennzeichen*) ....

Herkunftsort ....

Das Zeugnis wird ausgestellt auf Grund des Nämlichkeitszeugnisses mit der Nr. .... **) des Ursprungszeugnisses des Gemeindeamtes in .... mit der Nr. .... **)

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß der oben näher beschriebene Einhufer:

1. bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden ist;
2. aus einem Orte stammt, in dem auf Einhufer übertragbare amtlich bekämpfte Krankheiten nicht herrschen und in den letzten 40 Tagen nicht geherrscht haben.

........................, den .... 193........ .

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

....

*) Hier sind auch die Nummern der Hufbrände oder Mähnenplomben einzutragen.

**) Unzutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór a

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo pochodzenia i zdrowia dla zwierząt jednokopytowych

Ważne 8 dni

Nr. dziennika .... **Województwo** ....

Powiat ....

Nr. wagonu .... **Stacja załadowania** ....

Posiadacz zwierzęcia: Imię i nazwisko ....

Miejsce zamieszkania ....

Rodzaj i opis zwierzęcia (płeć, wiek, maść, oznaki, wysokość według miary laskowej) ....

....

Znaki szczególne*) ....

Miejsce pochodzenia ....

Świadectwo to jest wystawione na podstawie: Dowodu tożsamości Nr. ....**) Świadectwa miejsca pochodzenia Nr. .... Urzędu Gminy ....

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że powyżej szczegółowo opisane zwierzę jednokopytowe:

1. zostało przy załadowaniu zbadane przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznane za wolne od objawów chorób przenośnych;
2. pochodzi z miejscowości, w której nie panują choroby urzędowo zwalczane, przenośne na zwierzęta jednokopytowe, i w okresie ostatnich 40 dni nie panowały.

...................................., dnia .... 193....

(Pieczęć służbowa)

Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Tutaj należy wpisać także numery palone na kopytach lub wyciśnięte na plombach na grzywach.

**) Zbędne należy skreślić.

Muster b

Amtstierärztliches Ursprungs- und Gesundheitszeugnis für lebende Schweine

Gültigkeitsdauer 5 Tage

Nr. des Tagebuches .... Wojewodschaft ....

Kreis ....

Waggonnummer .... Verladestation ....

Versender der Schweine: Name und Vorname ....

Wohnort ....

Anzahl und etwaige besondere Kennzeichen der Schweine ....

....

Das Zeugnis wird auf Grund der Ursprungszeugnisse der Gemeindeämter ausgestellt.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß:

1. die oben nähere beschriebenen Schweine bei der Verladung amtstierärztliches untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden sind;
2. die Herkunftsorte und der Umkreis von 25 km um die Herkunftsorte seit 40 Tagen frei von Maul- und Klauenseuche sind;
3. die Herkunftsorte nnd der Umkreis von 10 km um die Herkunftsorte seit 40 Tagen frei von Schweinepest und Schweineseuche sind;
4. Die Republik Polen seit 1 Jahr frei von Rinderpest ist.

...................., den .... 193...

(Dienstsiegel) Der beamtete Tierarzt

....

Wzór b

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo pochodzenia i zdrowia dla żywych świń

Ważne 5 dni

Nr. dziennika .... **Województwo** ....

Powiat ....

Nr. wagonu .... **Stacja załadowania** ....

Wysyłający świnie (nadawca): Imię i nazwisko ....

Miejsce zamieszkania ....

Ilość i ewentualne znaki szczególne świń ....

....

Świadectwo to jest wystawione na podstawie świadectw miejsca pochodzenia urzędów gminnych.

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że:

1. świnie powyżej bliżej opisane zostały przy załadowaniu zbadane przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznane za wolne od objawów chorób przenośnych;
2. miejscowości pochodzenia i okolica w promieniu 25 km od miejscowości pochodzenia są od 40 dni wolne od pryszczycy;
3. miejscowości pochodzenia i okolica w promieniu 10 km. od miejscowości pochodzenia są od 40 dni wolne od pomoru i zarazy świń;
4. Rzeczpospolita Polska jest od 1 roku wolna od księgosuszu.

........................, dnia .... 193...

(Pieczęć służbowa) **Urzędowy lekarz weterynaryjny**

....

Muster c

Amtstierärztliches Ursprungs- und Gesundheitszeugnis für Geflügel

Gültigkeitsdauer 5 Tage

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß die nachstehend bezeichnete Sendung Mast- und Schlachtgeflügel .... Gänse .... Enten .... Haushühner .... Perlhühner .... Truthühner .... Tauben Eigentum des ....

aus .... bestimmt für .... in ....

verladen in Waggon Nr. .... in Käfigen .... Kisten durch ihn untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden ist.

Die Ursprungsorte dieses Geflügels waren am Tage der Versendung und 14 Tage vorher frei von amtlich bekämpften Geflügelseuchen.

Bestimmungsstation ....

...................., den .... 193....

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

Wzór c

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo pochodzenia i zdrowia dla drobiu

Wazne 5 dni

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że poniżej wymieniona przesyłka drobiu preznaczonego do tuczenia i uboju .... gęsi .... kaczki .... kury .... perlice .... indyki .... gołębie własność pana .... z ....

przeznaczona dla .... w .... załadowana do wagonu Nr. .... w klatkach .... w paczkach została przez niego zbadana i uznana za wolną od objawów chorób przenośnych.

Miejscowości pochodzenia tego drobiu były w dniu wysyłki i 14 dni przedtem wolne od zaraźliwych chorób drobiu zwalczanych urzędowo.

Stacja przeznaczenenia ....

.... dnia .... 193....

(pieczęć służbowa) **Urzędowy lekarz weterynaryjny**

....

Muster d

Amtstierärztliches Ursprungs- und Gesundheitszeugnis für geschlachtete Schweine

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu ....*) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu ....*) geschlachteten, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmten .... (Zahl) Schweine

1. aus Orten stammen, in denen Schweinepest und Schweineseuche nicht herrschen und die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauenseuche sind,
2. vor und nach der Schlachtung durch staatlich beauftragte Tierärzte untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Der Ausstellung des Zeugnisses haben die Ursprungszeugnisse der Gemeindeämter zugrunde gelegen.

...., den .... 193...

(Dinstsiegel) Der beamtete Tierarzt

....

*) Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór d

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo pochodzenia i zdrowia dla bitych świń

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że świnie poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego

w ....*) w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego

w .... przeznaczone do przywozu do Niemiec:

1. pochodzą z miejscowości, w których pomór i zaraza świń nie panują, i które, jak również ich okolica w promieniu 10 km. są wolne od pryszczycy;
2. zostały zbadane przed ubojem i po uboju przez upoważnionych do tego przez Państwo lekarzy weterynaryjnych i nie zostały uznane za chore.

Świadectwo to zostało wystawione na podstawie świadectw miejsca pochodzenia wydanych przez urzędy gminne.

.... dnia .... 193....

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Zbędne należy skreślić.

Muster e

Amtstierärztliches Zeugnis für zubereiteten Schweinespeck

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß der nachstehend bezeichnete zubereitete Schweinespeck

....

....

....

von Schweinen stammt, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu ....*) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu ....*) geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und nicht krank befunden worden sind.

...., den .... 193....

Dienstsiegel

Der beamtete Tierarzt

....

*) Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór e

Urzędowe lekarsko--weterynaryjne świadectwo dla przyrządzonej słoniny

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że poniżej wymieniona przyrządzona słonina ....

....

....

pochodzi ze świń, które zostały poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) i zostały zbadane przed ubojem i po uboju przez lekarza weterynaryjnego i nie zostały uznane za chore.

.... dnia .... 193.....

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Zbędne należy skreślić.

Muster f

Amtstierärztliches Zeugnis für völlig durchgesalzene Därme

Es wird hierdurch für die nachstehend aufgeführte, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte Sendung von ……………… kg völlig durchgesalzenen Därmen amtstierärztlich bescheinigt, daß die Därme von Tieren stammen, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu ……………… *)
der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu ……………… *)
geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und nicht krank befunden worden sind.

……………………, den ……………………193……

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

……………………

*) Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen.

Muster g

Amtstierärztliches Zeugnis für völlig durchgesalzene Häute

Es wird hierdurch für die nachstehend aufgeführte, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte Sendung von ……………… kg völlig durchgesalzenen Häuten amtstierärztlich bescheinigt, daß die Häute von Tieren stammen, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu ……………… *)
der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu ……………… *)
geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und seuchenfrei befunden worden sind.

……………………, den ……………………193……

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

……………………

*) Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór f

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwa dla zupełnie przesolonych jelit

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że poniżej wymieniona przesyłka.................... kg. zupełnie przesolonych jelit, przeznaczona do przywozu do Niemiec, pochodzi ze zwierząt, które zostały poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) zostały przed ubojem i po uboju zbadane przez lekarza weterynaryjnego i nie zostały uznane za chore.

.... dnia .... 193......

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Zbędne należy skreślić.

Wzór g

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo dla zupełnie przesolonych skór

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że poniżej wymieniona przesyłka.................... kg. zupełnie przesolonych skór, przeznaczona do przywozu do Niemiec, pochodzi ze zwierząt, które zostały poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w ....*) zostały przed ubojem i po uboju zbadane przez lekarza weterynaryjnego i zostały uznane za wolne od zaraźliwych chorób.

.... dnia .... 193......

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Zbędne należy skreślić.

Muster h

Amtstierärztliches Zeugnis für erlegtes Klauenwild

Es wird hierdurch amtstierärztlich für die nachstehend bezeichnete Sendung von erlegtem Klauenwild*)

....

....

....

olgendes bescheinigt: Das erlegte Klauenwild ist

1. frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten, die sich durch Besichtigung erkennen lassen,
2. in Gegenden erlegt worden, in denen keine auf die betreffende Tierart übertragbare amtlich bekämpften Seuchen herrschen.

...., den .... 193......

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

....

*) Hier ist die Art und Stückzahl des erlegten Klauenwildes, für jede Wildart besonders, anzugeben.

Muster i

Amtstierärztliches Zeugnis für Heu und Stroh

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, daß die nachstehend angegebene Gewichtsmenge Stroh*) Heu*)

.... kg Stroh*)

.... kg Heu*)

aus Ortschaften stammt, in denen keine leicht auf Einhufer oder Klauentiere übertragbare Krankheiten herrschen und auch seit mindestens vier Wochen nicht geherrscht haben.

...., den .... 193......

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt

....

*) Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór h

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo dla upolowanej zwierzyny racicowej

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem dla poniżej wymienionej przesyłki upolowanej zwierzyny racicowej*) ....

....

....

co następuje: Upolowana zwierzyna racicowa:

1. jest wolna od objawów przenośnych chorób, które przy pomocy oględzin dadzą się rozpoznać,
2. została upolowana w okolicach, w których nie panują żadne zaraźliwe choroby urzędowo zwalczane, przenośne na odnośny rodzaj zwierząt.

.... dnia .... 193....

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Tu należy podać rodzaj i ilość sztuk upolowanej zwierzyny racicowej, dla każdego rodzaju dziczyzny osobno.

Wzór i

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo dla siana i słomy

Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadcza się niniejszem, że poniżej podana ilość słomy*), siana*)

.... kg. słomy

.... kg. siana

pochodzi z miejscowości, w których nie panują i najmniej od czterech tygodni nie panowały choroby łatwo przenośne na zwierzęta jednokopytowe i racicowe.

.... dnia .... 193....

(Pieczęć służbowa) Urzędowy lekarz weterynaryjny

....

*) Zbędne należy skreślić.

Schlußprotokoll

I.

Zu Artikel 1

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß der Grundsatz der Meistbegünstigung auch dazu verpflichtet, im Zollgebiet eines der beiden Teile jeweils autonom geltende allgemeine Zollermäßigungen auch den Waren des anderen Teiles zu gewähren. Soweit solche Ermäßigungen von einer Genehmigung im Einzelfall abhängen, wird das Verfahren gegenüber den Waren des anderen Teiles nicht lästiger gehandhabt werden als gegenüber gleichartigen Waren irgendeines Landes. Der Ursprung der Waren im Zollgebiet des anderen Teiles darf somit keinesfalls als Grund für irgendeine Diskriminierung dieser Waren dienen.

Die im polnischen Zollgebiet nicht hergestellten Maschinen und Apparate, die auf Grund von autonomen Verordnungen über Zollermäßigungen und Zollbefreiungen Zollermäßigungen genießen, unterliegen bei der Einfuhr aus Deutschland in das polnische Zollgebiet unter den bei Anwendung der autonomen Zollermäßigungen geltenden Bedingungen einem Zoll in Höhe von 20 vom Hundert des autonomen Zolles, der in der Spalte 2 des polnischen Zolltarifs vorgesehen ist, mit Ausnahme von Textilmaschinen und Textilapparaten, die einem Zoll von 10 vom Hundert des in Spalte 2 des polnischen Zolltarifs vorgesehenen autonomen Zolles unterliegen.

Zu Artikel 2

Es besteht Einverständnis darüber, daß sich beide Teile bei Waren, die im Durchfuhrland ohne Zollaufsicht umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind, die Prüfung des Ursprungs gemäß ihren autonomen Bestimmungen unter Berücksichtigung der Pflichten aus der Meistbegünstigung besonders vorbehalten.

Zu Artikel 4

Zu den inneren Abgaben gehören auch alle diejenigen, die den Umsatz erfassen. Es besteht Einverständnis darüber, daß die polnische Gewerbesteuer nach dem Gesetz vom 15. Juli 1925, auch wenn sie in pauschalierter Form von eingeführten Waren erhoben wird, keine Umsatzsteuer im Sinne dieser Vertragsbestimmung ist und daß sie den Bestimmungen des Artikels 4 nicht unterliegt.

Der Grundsatz der Meistbegünstigung gilt jedoch für deutsche Waren hinsichtlich der pauschalierten Gewerbesteuer.

Protokół Końcowy

I.

Do artykułu 1

Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że zasada największego uprzywilejowania zobowiązuje także do przyznawania dla towarów drugiej Strony autonomicznych zniżek celnych, obowiązujących każdocześnie na obszarze celnym jednej z układających się Stron. O ile zniżki takie uzależnione są od pozwolenia w każdym poszczególnym wypadku, postępowanie względem towarów drugiej Strony nie będzie stosowane w sposób bardziej uciążliwy, aniżeli względem takiego samego rodzaju towarów jakiegokolwiek kraju. Pochodzenie towarów z obszaru celnego drugiej Strony nie może zatem w żadnym wypadku służyć za powód do jakiegokolwiek dyskryminowania tych towarów.

Niewyrabiane na polskim obszarze celnym maszyny i aparaty, korzystające ze zniżek celnych na podstawie autonomicznych rozporządzeń o zniżkach celnych i zwolnieniach od cła, przy przywozie z Niemiec do polskiego obszaru celnego, przy zachowaniu warunków obowiązujących przy stosowaniu zniżek celnych autonomicznych, — podlegać będą cłu w wysokości 20% cła autonomicznego, przewidzianego w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej, z wyjątkiem maszyn i aparatów włókienniczych, które podlegać będą cłu w wysokości 10% cła autonomicznego, przewidzianego w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej.

Do artykułu 2

Istnieje zgoda co do tego, że w odniesieniu do towarów, które w kraju tranzytowym są, bez kontroli celnej, przeładowywane, przepakowywane, lub składowane na skład, obydwie Strony zastrzegają sobie specjalnie badanie ich pochodzenia zgodnie ze swemi przepisami autonomicznemi, z uwzględnieniem obowiązków wypływających z największego uprzywilejowania.

Do artykułu 4

Do opłat wewnętrznych należą również wszelkie te opłaty, które dotyczą obrotu. Istnieje zgoda co do tego, że polski podatek przemysłowy według ustawy z 15 lipca 1935 r. nie jest podatkiem obrotowym w sensie niniejszego postanowinia umownego, nawet wówczas gdy jest pobierany w postaci scalonej od towarów przywiezionych, i że nie podlega on postanowieniom artykulu 4.

W stosunku do towarów niemieckich obowiązuje jednak zasada największego uprzywilejowania pod względem scalonego podatku przemysłowego.

Zu Artikel 6

Artikel 6 findet keine Anwendung auf Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen, die erlassen werden

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben, vorbehaltlich der Bestimmungen der Anlage C;

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter außerordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschließenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Betrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger, einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden;

e) zum Schutze des künstlerischen, historischen oder archäologischen Nationalbesitzes.

Die Einfuhr handelsüblicher Muster und Proben von Waren, die wirtschaftlichen Einfuhrverboten unterliegen, bedarf keiner Einfuhrbewilligung, sofern auf sie die Bedingungen des Artikels 10 Abs. 3 des internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten vom 3. November 1923 zutreffen. Soweit es sich nicht um Muster und Proben von Nahrungs- und Genußmitteln handelt oder um solche, die nur zum Gebrauch als Muster und Proben geeignet sind, müssen sie innerhalb einer Frist von zwölf Monaten wieder ausgeführt werden.

Soweit Muster und Proben wieder ausgeführt werden müssen, ist bei der Eingangsabfertigung neben der Sicherstellung etwa fällig werdender Abgaben eine weitere Sicherheit in Höhe des angemeldeten und vom Eingangszollamt anerkannten Wertes der Ware zu leisten.

Zu Artikel 9

1. Die Sicherstellung der Ein- und Ausgangsabgaben kann durch Hinterlegung von Bargeld oder von solchen Wertpapieren, die als Zollkaution angenommen werden dürfen, geleistet werden; das gleiche gilt für Punzierungsgebühren.

2. Die Vereinbarung über die Freiheit von Ein- und Ausgangsabgaben erstreckt sich nicht auf Manipulationsgebühren und statistische Gebühren.

Do artykułu 6

Artykuł 6 nie ma zastosowania do zakazów lub ograniczeń przywozu i wywozu, które wydane będą

a) ze względu na bezpieczeństwo publiczne;

b) ze względu na zdrowie publiczne lub dla ochrony zwierząt albo roślin przed chorobami i szkodnikami, jak również roślin przed zwyrodnieniem i wymarciem, z zastrzeżeniem jednakowoż postanowień załącznika C do niniejszej Umowy;

c) w odniesieniu do broni, amunicji i sprzętu wojennego, oraz w nadzwyczajnych okolicznościach do innych potrzeb wojskowych;

d) w zastosowaniu do towarów, które, na obszarze jednej z Umawiających się Stron stanowią lub stanowić będą przedmiot monopolu państwowego, a także w tym celu, aby przeprowadzić w stosunku do obcych towarów wszelkie inne zakazy i ograniczenia, które przez wewnętrzne ustawodawstwo są lub będą ustanowione dla wytwarzania, zbytu, przewozu lub spożycia takich samych towarów krajowych wewnątrz kraju;

e) dla ochrony artystycznego, historycznego i archeologicznego mienia narodowego.

Przywóz używanych w handlu próbek i wzorów towarów, podlegających gospodarczym zakazom przywozu, nie wymaga pozwoleń przywozu, o ile stosują się do nich warunki artykułu 10 ustęp 3 Konwencji międzynarodowej o uproszczeniu formalności celnych z 3 listopada 1923. O ile nie chodzi o próbki i wzory artykułów spożywczych albo o takie, które nadają się tylko do użytku jako próbki i wzory, muszą one być wywiezione z powrotem w terminie 12-tu miesięcy.

O ile próbki i wzory muszą być wywiezione z powrotem, należy przy wejściowej odprawie celnej złożyć, obok zabezpieczenia ewentualnie przypaść mających opłat, dalsze zabezpieczenie w wysokości zadeklarowanej i przez urząd celny wejściowy uznanej wartości towaru.

Do artykułu 9

1. Zabezpieczenie opłat przywozowych i wywozowych może być dokonane przez złożenie gotówki lub takich papierów wartościowych, które mogą być przyjęte jako kaucja celna; to samo dotyczy należności za cechowanie.

2. Umowa co do zwolnienia od opłat przywozowych i wywozowych nie rozciąga się na należności manipulacyjne i statystyczne.

3. Zu Buchstabe b: Die Vereinbarung über die Freiheit von Eingangsabgaben erstreckt sich nicht auf Zutaten, die den Gegenständen bei der Ausbesserung im Ausland zugefügt worden sind.

Zu Buchstabe a bis f: Die in jedem der beiden Länder geltenden Ein- und Ausfuhrverbote bleiben unberührt.

Zu Buchstabe g: Die Bestimmung des Schlußprotokolls zu Artikel 6 gilt auch für die hier bezeichneten Warenproben und Muster.

Zu Artikel 11 Abs. 4

Es besteht Einverständnis darüber, daß zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen für Erzeugnisse dritter Länder, die über das Gebiet des einen vertragschließenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, nur die zuständigen Industrie- und Handelskammern befugt sind.

Zu Artikel 13

Die beiden Regierungen behalten sich vor, zur Ausführung dieser Bestimmungen noch nähere Vereinbarungen zu treffen.

Zur Anlage A

Zu Nr. aus 103

1. Unter schwarzbuntem Niederungsvieh sind Rinder von schwarzweißer Farbe des Milchviehschlages, der in den Küstengebieten der Nord- und Ostsee rein gezüchtet wird, zu verstehen.
2. Es besteht Einverständnis darüber, daß im Durchschnitt der Jahre 1931 und 1932 3 335 Stück Zuchtrinder aus dem polnischen Zollgebiet in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden sind.
3. Die Anwendung des Vertragszollsatzes hat zur Voraussetzung, daß der Einbringer bei der Abfertigung der Rinder zum freien Verkehr ein Zeugnis beibringt, in dem bescheinigt wird, daß es sich um Rinder von schwarzbuntem Niederungsvieh handelt und daß die Rinder zur Verwendung für Zuchtzwecke geeignet sind. Die deutschen Behörden sind berechtigt, die Richtigkeit der Angaben in den Zeugnissen nachzuprüfen.

Die beiden Regierungen werden sich über die mit der Ausfertigung der Zeugnisse zu betrauenden Stellen und über die Form der Zeugnisse verständigen.

Zur Anlage B

1. Zu T. Nr. 272 P 1

Den festgesetzten Vertragszollsatz wird das Münchner, Nürnberger, Kulmbacher, Würzburger, Dortmunder, Wuppertaler (Elberfelder) und Berliner Exportbier genießen unter der Bedingung, daß es mit einer vom

3. Do lit. b. Umowa co do zwolnienia od opłat przywozowych nie rozciąga się na dodatki, które zostały do przedmiotów dodane przy reparacji zagranicą.

Do lit. a. do f. Obowiązujące w każdym z obu krajów zakazy przywozu i wywozu pozostają nienaruszone.

Do lit. g. Postanowienie Protokółu Końcowego do artykułu 6 ma zastosowanie także do przewidzianych tutaj próbek i wzorów towarowych.

Do artykułu 11 ust. 4

Istnieje zgoda co do tego, że do wystawiania świadectw pochodzenia dla wytworów krajów trzecich, które przywożone są przez obszar jednej ze Stron do obszaru drugiej Strony upoważnione są jedynie właściwe izby przemysłowo-handlowe.

Do artykułu 13

Oba Rządy zastrzegają sobie jeszcze zawarcie bliższych porozumień celem wykonania tych postanowień.

Do załącznika A

Do pozycji t. c. z 103

1. Pod nazwą bydła nizinnego czarno-srokatego rozumie się bydło czarno-białe rasy mlecznej, wyhodowane w nadbrzeżnych okolicach mórz Północnego i Bałtyckiego.
2. Obydwie Strony są zgodne co do tego, że przeciętna ilości bydła sprowadzonego z polskiego obszaru celnego do niemieckiego obszaru celnego, w latach 1931 i 1932 wynosi 3335 sztuk.
3. Zastosowanie konwencyjnej zniżki celnej jest uzależnione od przedstawienia, przy odprawie do wolnego obrotu, przez nadawcę bydła świadectwa, w którem zostanie stwierdzone, że chodzi o czarno-srokate bydło nizinne, oraz że bydło to nadaje się do celów hodowlanych. Władze niemieckie są uprawnione do sprawdzenia ścisłości danych, wymienionych w świadectwie.

Obydwa Rządy porozumieją się co do tego, jakie władze upoważnione zostaną do wystawiania świadectw oraz co do formy tych świadectw.

Do załącznika B

1. Do poz. 272 p. 1

Z ustalonej konwencyjnej stawki celnej korzystać będzie piwo eksportowe monachijskie, norymberskie, kulmbachskie, würzburskie, dortmundzkie, wuppertalskie (elberfeldzkie), berlińskie, pod warunkiem,

Verband der deutschen Ausfuhrbrauereien ausgestellten und vom zuständigen polnischen Konsulat visierten Bescheinigung versehen ist, aus der sich ergibt, daß das Bier Exportbier ist, das in München, Nürnberg, Kulmbach, Würzburg, Dortmund, Wuppertal oder Berlin hergestellt ist.

2. Die Vertragszollsätze der T. Nr. 1258 des polnischen Zolltarifs werden die vom Vertragswortlaut umfaßten unechten Bijouteriewaren genießen, die mit einer von der Industrie- und Handelskammer zu Frankfurt (Main), Hanau, Heilbronn, Idar-Oberstein, Pforzheim oder Schwäbisch Gmünd ausgestellten und von dem zuständigen polnischen Konsulat visierten Bescheinigung versehen sind, daß die erwähnten Waren im Bereich der betreffenden Industrie- und Handelskammer hergestellt sind.

II.

Über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen wird so bald wie möglich ein besonderes Abkommen geschlossen. Die vertragschließenden Teile werden entsprechende Entwürfe binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags austauschen.

Warszawa, den 4. November 1935.

von Moltke	Graf Szembek
Dr. Hans R. Hemmen	M. Sokołowski

że będzie zaopatrzone w zaświadczenie, wystawione przez Związek niemieckich browarów eksportowych i wizowane przez właściwy polski konsulat, stwierdzające, że piwo jest piwem eksportowem, wyprodukowanem w München, Nürnberg, Kulmbach, Würzburg, Dortmund, Wuppertal lub Berlin.

2. Biżuterja nieprawdziwa, objęta tekstem konwencyjnym, korzystać będzie ze stawek konwencyjnych pozycji 1258, jeżeli będzie zaopatrzona w świadectwo, wystawione przez Izbę Przemysłowo-Handlową w Idar-Oberstein, Frankfurt n/M, Hanau, Heilbronn, Pforzheim lub Schwäbisch-Gmünd i wizowane przez właściwy konsulat polski, stwierdzające, że wymieniony towar został wyprodukowany na terenie działania danej Izby Przemysłowo-Handlowej.

II.

W sprawie uniknięcia podwójnego opodatkowania oraz zabezpieczenia opieki i pomocy prawnej w sprawach podatkowych zawarty zostanie możliwie jaknajrychlej specjalny układ. Umawiające się Strony wymienią w przeciągu trzech miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy odnośne projekty.

Warszawa, dnia 4 listopada 1935 r.

von Moltke	Graf Szembek
Dr. Hans R. Hemmen	M. Sokołowski

Sitzungsprotokoll

Zu Nr. aus 103

Die Zeugnisse werden nach dem nachstehenden Muster von der Danziger Bauernkammer in Danzig ausgestellt; sie sind mit Stempel zu versehen. Die Polnische Regierung wird dem Reichsfinanzministerium in Berlin die Abbildung der Unterschriften der zur Unterzeichnung der Zeugnisse Berechtigten und des Stempelabdrucks in 5 Stücken übersenden.

Die beiden Regierungen haben sich darüber verständigt, daß die Abfertigung der Rinder zum Vertragszollsatze nur bei den Zollämtern Marienburg und Großboschpol zulässig ist.

Warszawa, den 4. November 1935.

von Moltke	Graf Szembek
Dr. Hans R. Hemmen	M. Sokołowski

Protokół posiedzenia

Do pozycji taryfy celnej z 103

Świadectwa będą wystawiane według załączonego wzoru przez „Danziger Bauernkammer" w Gdańsku; winny one być zaopatrzone w pieczęcie. Rząd Polski prześle Ministerstwu Finansów w Berlinie 5 egzemplarzy podpisów osób uprawnionych do podpisywania świadectw oraz wzory pieczęci.

Obydwa Rządy są zgodne co do tego, że odprawa celna bydła na podstawie konwencyjnej stawki celnej dopuszczalna jest tylko w urzędach celnych Marienburg i Grossboschpol.

Warszawa, dnia 4 listopada 1935 r.

von Moltke	Graf Szembek
Dr. Hans R. Hemmen	M. Sokołowski

Zeugnis

Auf Grund der ihr erteilten Ermächtigung bescheinigt die unterfertigte Stelle hiermit, daß die nachstehend näher bezeichneten Rinder, für die die Verzollung zum vertragsmäßigen Satz von 10 RM für 1 Doppelzentner Lebendgewicht (Nr. 103 des deutschen Zolltarifs) beansprucht wird,

a) Rinder des Milchviehschlages, der in den Küstengebieten der Nord- und Ostsee rein gezüchtet wird, (schwarzbuntes Niederungsvieh) und zur Verwendung für Zuchtzwecke geeignet sind;

b) daß sie jedes Rind mit einer Ohrenmarke versehen hat.

Name und Wohnort des Versenders	Zahl der Rinder	Lebendgewicht jedes Rindes	Besondere Kennzeichen der Rinder und Nummer der Ohrenmarke

...., den .... 193......

....
(Ausfertigende Stelle)

(Stempel)

....
(Unterschrift)

Świadectwo

Na podstawie udzielonego jej upoważnienia zaświadcza niżej podpisana instytucja, że niżej wyszczególnione bydło, do którego ma być zastosowana odprawa celna na podstawie konwencyjnej stawki celnej w wysokości 10 RM za jeden kwintal wagi żywej (Nr. 103 niemieckiej taryfy celnej),

a) jest bydłem należącem do czystej rasy mlecznej, hodowanej w nadbrzeżnych okolicach mórz Północnego i Bałtyckiego (czarno-srokate bydło nizinne) i nadającej się do celów hodowlanych;

b) że każda sztuka bydła zaopatrzona została w znak uszny.

Nazwisko i miejsce zamieszkania nadawcy	Ilość sztuk bydła	Żywa waga każdej sztuki	Znaki szczególne sztuk bydła i Nr. znaku usznego

...., dnia .... 193......

....
(instytucja wystawiająca)

(pieczęć)

....
(podpis)

Der Vorsitzende
der Polnischen Delegation

Warszawa, den 4. November 1935.

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß aus Anlaß der heute erfolgten Unterzeichnung des deutsch-polnischen Wirtschaftsvertrages folgendes Einverständnis erzielt worden ist:

Anträge deutscher Firmen, betreffend die Aufnahme deutscher Spezialheilmittel in die Liste der zum Verkehr in Polen zugelassenen Spezialitäten, werden von den zuständigen Stellen in gleicher Weise behandelt werden wie die Anträge auf Zulassung von Spezialheilmitteln aus irgendeinem meistbegünstigten Lande. Soweit die polnische Gesetzgebung dies zuläßt, werden solche Heilmittel registriert werden. Die bereits vorliegenden diesbezüglichen Anträge deutscher Firmen sollen seitens der Kommission für die Registrierung von Spezialheilmitteln mit möglichster Beschleunigung geprüft werden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß bei Festsetzung der Verkaufspreise für deutsche registrierte Spezialheilmittel nicht anders verfahren wird als bei der Festsetzung der Verkaufspreise für Spezialheilmittel aus irgendeinem meistbegünstigten Lande.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

M. Sokołowski.

An

den Vorsitzenden der Deutschen Delegation,
Herrn Botschaftsrat Dr. Hans R. Hemmen.

Przewodniczący
Delegacji Polskiej

Warszawa, dnia 4 listopada 1935 r.

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt potwierdzić Panu, że przy sposobności podpisania w dniu dzisiejszym polsko-niemieckiej umowy gospodarczej osiągnięta została zgoda co do tego, że:

Podania niemieckich firm, dotyczące wciągnięcia niemieckich specjalnych środków leczniczych na listę specyfików dopuszczonych do obrotu w Polsce, będą traktowane przez właściwe instytucje w taki sam sposób, jak podania o dopuszczenie specjalnych środków leczniczych z innych, najbardziej uprzywilejowanych krajów. O ile ustawodawstwo polskie na to zezwala, takie środki lecznicze zostaną zarejestrowane. Wniesione już odnośne podania niemieckich firm zbadane zostaną możliwie szybko przez Komisję Rejestrowania specjalnych środków leczniczych.

Istnieje dalej zgoda co do tego, że przy ustalaniu cen sprzedażnych na zarejestrowane niemieckie specjalne środki lecznicze, nie będzie się postępowało inaczej, niż przy ustalaniu cen sprzedażnych na specjalne środki lecznicze jakiegokolwiek innego, najbardziej uprzywilejowanego kraju.

Korzystam również z tej okazji, aby ponowić Panu, Panie Przewodniczący, zapewnienie o moim najwyższym szacunku.

M. Sokołowski.

Do

Przewodniczącego Delegacji Niemieckiej
Pana Radcy Ambasady Dr. H. R. Hemmena.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Warszawa, den 4. November 1935.

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß aus Anlaß der heute erfolgten Unterzeichnung des deutsch-polnischen Wirtschaftsvertrages folgendes Einverständnis erzielt worden ist:

Anträge deutscher Firmen, betreffend die Aufnahme deutscher Spezialheilmittel in die Liste der zum Verkehr in Polen zugelassenen Spezialitäten, werden von den zuständigen Stellen in gleicher Weise behandelt werden wie die Anträge auf Zulassung von Spezialheilmitteln aus irgendeinem meistbegünstigten Lande. Soweit die polnische Gesetzgebung dies zuläßt, werden solche Heilmittel registriert werden. Die bereits vorliegenden diesbezüglichen Anträge deutscher Firmen sollen seitens der Kommission für die Registrierung von Spezialheilmitteln mit möglichster Beschleunigung geprüft werden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß bei Festsetzung der Verkaufspreise für deutsche registrierte Spezialheilmittel nicht anders verfahren wird als bei der Festsetzung der Verkaufspreise für Spezialheilmittel aus irgendeinem meistbegünstigten Lande."

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Hans R. Hemmen

An

den Vorsitzenden der Polnischen Delegation,

Herrn Ministerialdirektor M. Sokołowski

Abkommen

über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen. (Deutsch-Polnisches Verrechnungsabkommen)

Vom 4. November 1935

Die Deutsche und Polnische Regierung haben zur Abwicklung der Zahlungen im gegenseitigen Warenverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1

Der Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschließlich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in Polen ausschließlich durch Vermittlung einer von der Polnischen Regierung im Einvernehmen mit der Deutschen Regierung zu benennenden Stelle (polnische Stelle) abgewickelt.

Artikel 2

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber polnischen Gläubigern und polnischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach Polen und polnischer Waren nach Deutschland,
2. Veredlungslöhne,
3. Preisnachlässe, Rückvergütungen und Schadenszahlungen; diese können unmittelbar mit Warenforderungen verrechnet werden.

Artikel 3

Der beiderseitige Transitverkehr fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 4

Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen nicht diesem Abkommen.

Artikel 5

Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist:

a) die Einfuhr deutscher Waren in das Gebiet der Republik Polen; als deutsche Waren gelten hierbei solche Waren, die in Deutschland erzeugt oder nach der polnischen Gesetzgebung als deutsche Waren anzusehen oder zu behandeln sind,
b) die Einfuhr polnischer Waren in das deutsche Wirtschaftsgebiet; als polnische Waren gelten hierbei solche Waren, die in Polen erzeugt oder

Układ

między Rzecząpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie płatności za obroty towarowe (Polski-Niemiecki Układ Rozrachunkowy) z dnia 4 listopada 1935 r.

W celu uregulowania płatności za wzajemny obrót towarowy Rządy Polski i Niemiecki postanowiły co następuje:

Artykuł 1

Płatności między Rzecząpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podlegające temu układowi, regulowane będą w Niemczech wyłącznie za pośrednictwem niemieckiej Kasy Rozrachunkowej (Verrechnungskasse), w Polsce wyłącznie za pośrednictwem instytucji (instytucja polska) wyznaczonej przez Rząd Polski w porozumieniu z Rządem Niemieckim.

Artykuł 2

Postanowieniom niniejszego układu podlegają, z zastrzeżeniem dalszych porozumień, następujące zobowiązania niemieckich-polskich wierzycieli oraz polskich dłużników wobec dłużników wobec niemieckich wierzycieli:

1. Płatności wynikające z przywozu niemieckich towarów do Polski i z przywozu polskich towarów do Niemiec,
2. Koszty robocizny w obrocie uszlachetniającym,
3. Rabaty, bonifikaty i odszkodowania; mogą one być rozrachowywane bezpośrednio z należnościami towarowemi.

Artykuł 3

Obustronny ruch tranzytowy nie podlega postanowieniom niniejszego układu.

Artykuł 4

Płatności za obustronny transport morski nie podlegają postanowieniom niniejszego układu.

Artykuł 5

Obrotem towarowym w myśl niniejszego układu jest:

a) przywóz niemieckich towarów do obszaru Rzeczypospolitej Polskiej; za towary niemieckie uważane będą takie towary, które są w Niemczech wytworzone lub które według ustawodawstwa polskiego są uważane lub traktowane jako towary niemieckie;
b) przywóz polskich towarów do obszaru gospodarczego Niemiec; za towary polskie uważane będą takie towary, które są w Polsce

nach der deutschen Gesetzgebung als polnische Waren anzusehen oder zu behandeln sind.

Artikel 6

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Reichsmarkzahlungen nach Polen leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der polnischen Stelle bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Berliner Mittelkurs der betreffenden Währung in Reichsmark umzurechnen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die eingezahlten Reichsmarkbeträge laufend der polnischen Stelle aufgeben.

Artikel 7

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Zlotyzahlungen nach Deutschland leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei der polnischen Stelle einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Zloty lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Warschauer Mittelkurs der betreffenden Währung in Zloty umzurechnen und in Zloty einzuzahlen. Die polnische Stelle wird die eingezahlten Zlotybeträge laufend der Deutschen Verrechnungskasse aufgeben.

Artikel 8

Nach Eingang der Beträge auf ihren Sonderkonten zahlen die Deutsche Verrechnungskasse und die polnische Stelle die Beträge an die Begünstigten aus.

Artikel 9

Kurs- und Zinsverluste, die bei der Zahlung auf dem vorgeschriebenen Wege entstehen, können nach den Bestimmungen dieses Abkommens nur gezahlt werden, wenn eine dahingehende Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien vorliegt.

Artikel 10

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und der polnischen Stelle vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 11

Zur Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse sind nur die Schuldner berechtigt, welche die nach der deutschen Devisengesetzgebung erforderliche Genehmigung erhalten haben.

Die Überwachungsstellen stellen Devisenbescheinigungen, die zur Zahlung in einem bestimmten

wytworzone lub które według ustawodawstwa niemieckiego są uważane lub traktowane jako towary polskie.

Artykuł 6

Dłużnicy, którzy stosownie do postanowień niniejszego układu uskuteczniają do Polski płatności w markach niemieckich, winni wpłacać kwoty dłużne w dniu ich płatności na specjalne konto instytucji polskiej w niemieckiej Kasie Rozrachunkowej. Jeżeli zobowiązanie nie opiewa na marki niemieckie, to równowartość winna być obliczona w markach niemieckich po ostatnio znanym w chwili płatności średnim kursie urzędowym danej waluty, notowanym w Berlinie. Niemiecka Kasa Rozrachunkowa będzie stale komunikowała instytucji polskiej o kwotach wpłacanych w markach niemieckich.

Artykuł 7

Dłużnicy, którzy stosownie do postanowień niniejszego układu uskuteczniają do Niemiec płatności w złotych, winni wpłacać kwoty dłużne w dniu ich płatności na specjalne konto niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w instytucji, polskiej. Jeżeli zobowiązanie nie opiewa na złote, to równowartość winna być obliczona w złotych po ostatnio znanym w chwili płatności średnim kursie urzędowym danej waluty, notowanym w Warszawie, oraz wpłacona w złotych. Instytucja polska będzie stale komunikowała niemieckiej Kasie Rozrachunkowej o kwotach wpłacanych w złotych.

Artykuł 8

Niemiecka Kasa Rozrachunkowa i instytucja polska dokonywują wypłat wierzycielom po wpłynięciu kwot na konta specjalne powyższych instytucyj.

Artykuł 9

Straty kursowe i na procentach, które powstają przy wpłatach dokonywanych w ustalony sposób, mogą być zapłacone według postanowień niniejszego układu jedynie wtedy, o ile istnieje co do tego porozumienie między odnośnemi stronami.

Artykuł 10

Instytucji polskiej i niemieckiej Kasie Rozrachunkowej pozostawia się ustalenie, w drodze obustronnego porozumienia, tych norm techniki płatności jakie wydadzą im się konieczne.

Artykuł 11

Do wpłacania do niemieckiej Kasy Rozrachunkowej upoważnieni są tylko ci dłużnicy, którzy otrzymali zezwolenie wymagane przez niemieckie ustawodawstwo dewizowe.

Urzędy nadzoru (Überwachungsstellen) wystawiają zaświadczenia dewizowe, które uprawniają

Monat berechtigen, im Rahmen des besonders vereinbarten Einfuhrplanes aus, und zwar in einem Ausmaße, wie es der Entwicklung der Gutschriften auf dem Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei der polnischen Stelle entspricht.

Zur Einzahlung auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei der polnischen Stelle sind nur solche Schuldner berechtigt, die im Besitze eines Verrechnungsscheines sind.

Artikel 12

Die in Artikel 17 des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages vom heutigen Tage erwähnten Regierungsausschüsse überwachen die Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13

Die beiden vertragschließenden Teile verpflichten sich, im Rahmen ihrer Gesetzgebung zu überwachen, daß die Einführer und Ausführer ihres Landes ihre Zahlungen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens vollziehen bzw. entgegennehmen und daß der Verkauf von Waren von dem einen zu dem anderen Lande nicht durch ein drittes Land erfolgt, um den Verrechnungsverkehr dadurch zu umgehen.

Artikel 14

Private Verrechnungsgeschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens bereits genehmigt waren, können in der Weise, wie sie genehmigt sind, abgewickelt werden. Neue private Verrechnungsgeschäfte können in Zukunft nur mit Einverständnis beider Regierungsausschüsse genehmigt werden.

Bestehende Ausländer-Sonderkonten für Inlandszahlungen sind grundsätzlich aufzuheben. Soweit jedoch nach beiderseitigem Einverständnis ein Interesse daran besteht, Zahlungen auf Grund bereits vorhandener Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Polen weiter über solche Ausländer-Sonderkonten (bestehende oder neue) abzuwickeln, behält sich die Deutsche Regierung das Recht vor, sie auf den reinen Warenverkehr zu beschränken.

Artikel 15

Beide Regierungen sind darüber einig, daß die zollamtliche Abfertigung polnischer Waren im Sinne von Artikel I der Zweiten Durchführungsverordnung zum deutschen Gesetz über die Devisenbewirtschaftung vom 24. Juli 1935 nur dann erfolgen soll, wenn der deutsche Einführer eine Genehmigung einer Überwachungsstelle zur Bezahlung der Waren (Devisenbescheinigung) oder ein durch die deutschen Devisenbestimmungen zugelassenes Ersatzpapier vorlegt.

Artikel 16

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des am heutigen Tage unterzeichneten Wirtschaftsver-

do wpłaty w oznaczonym miesiącu, w ramach specjalnie ustalonego planu importowego, a mianowicie w wysokości, która odpowiada rozwojowi zarachowań na dobro na koncie specjalnem niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w instytucji polskiej.

Do wpłaty na specjalne konto niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w instytucji polskiej uprawnieni są jedynie ci dłużnicy, którzy są w posiadaniu świadectwa rosrachunkowego.

Artykuł 12

Stosowanie niniejszego układu nadzorują Komisje Rządowe wymienione w artykule 17 polsko-niemieckiej Umowy Gospodarczej z dnia dzisiejszego.

Artykuł 13

Obydwie układające się strony zobowiązują się do nadzorowania, w ramach ich ustawodawstw, aby importerzy i eksporterzy ich krajów dokonywali względnie przyjmowali płatności zgodnie z postanowieniami niniejszego układu i aby, w celu ominięcia rozrachunku, sprzedaż towarów z jednego kraju do drugiego nie następowała przez kraj trzeci.

Artykuł 14

Prywatne tranzakcje kompensacyjne, które dozwolone były jeszcze przed wejściem w życie niniejszego układu, mogą być rozwikłane w sposób przewidziany w udzielonych na te tranzakcje zezwoleniach. Nowe prywatne tranzakcje kompensacyjne mogą być dopuszczone w przyszłości jedynie za zgodą obydwóch Komisyj Rządowych.

Istniejące specjalne konta cudzoziemców dla płatności krajowych („Ausländer-Sonderkonten für Inlandszahlungen") winny być w zasadzie zniesione. O ile jednak po obustronnem porozumieniu okaże się, że jest korzystnem dokonywać płatności wynikających z istniejących już stosunków gospodarczych między Polską a Niemcami przez takie specjalne konta cudzoziemców (istniejące lub nowe), Rząd Niemiecki zastrzega sobie prawo ograniczenia tych płatności wyłącznie do obrotu towarowego.

Artykuł 15

Obydwa Rządy są zgodne co do tego, że odprawa celna towarów polskich w myśl artykułu 1 drugiego rozporządzenia wykonawczego do niemieckiej ustawy o reglamentacji dewizowej z dnia 24 lipca 1935 r. następować będzie w wypadku gdy importer niemiecki przedstawi zezwolenie na zapłatę towarów (zaświadczenie dewizowe) wydane przez jeden z urzędów nadzoru (Überwachungsstelle) albo dokument zastępczy dopuszczony przez niemieckie przepisy dewizowe.

Artykul 16

Układ niniejszy stanowi część składową podpisanej w dniu dzisiejszym Umowy Gospodarczej

trages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen und tritt gleichzeitig mit ihm in Kraft. Es bleibt keinesfalls länger in Geltung als dieser Vertrag.

Artikel 19 des genannten Vertrages findet auf dieses Abkommen entsprechende Anwendung.

Artikel 17

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so werden die vor dem Außerkrafttreten entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Zahlungsverpflichtungen noch durch Zahlungen nach den Bestimmungen des Abkommens abgewickelt werden. Die beiderseitigen Sonderkonten müssen nach den Grundsätzen dieses Abkommens abgewickelt werden. Über die Einzelheiten werden sich die Regierungsausschüsse unter Wahrung der Interessen der beiderseitigen Ein- und Ausführer verständigen.

Warszawa, den 4. November 1935.

von Moltke **Graf Szembek**
Dr. Hans R. Hemmen **M. Sokołowski**

między Rzecząpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką i wchodzi w życie jednocześnie z Umową Gospodarczą. W żadnym wypadku nie może układ niniejszy obowiązywać dłużej od wspomnianej wyżej Umowy.

Artykuł 19 wymienionej Umowy ma do niniejszego układu odpowiednie zastosowanie.

Artykul 17.

O ile układ niniejszy przestanie obowiązywać, jo zobowiązania powstałe przed dniem jego wygaśnięcia i podlegające rozrachunkowi będą jeszczc rozwikłane w drodze płatności według postanowień niniejszego układu. Konta specjalne obu stron muszą być rozwiklane zgodnie z zasadami niniejszego układu. Co do szczegolów porozumieją się obydwie Komisje Rządowe przestrzegając interesów importerów i eksporterów obydwóch Stron.

Warszawa, dnia 4. listopada 1935 r.

von Moltke **Graf Szembek**
Dr. Hans R. Hemmen **M. Sokołowski**

287

1. Verordnung

zur Durchführung des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages und des Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommens vom 4. November 1935.

Vom 19. November 1935.

Auf Grund des § 3 der Verordnung über den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem am 4. November 1935 abgeschlossenen Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrag und Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommen vom 19. November 1935 (G. Bl. S. 1069) wird folgendes bekannt gemacht:

§ 1

Die Freie Stadt Danzig und die Republik Polen haben zur Durchführung des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages und des Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommens vom 4. November 1935 die Vereinbarung vom 18. November 1935 getroffen, die nachstehend veröffentlicht wird.

§ 2

Die Vereinbarung hat Gesetzeskraft.

§ 3

Die Verordnung tritt mit dem 20. November 1935 in Kraft.

Danzig, den 19. November 1935.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Greiser Rettelsky

Protokoll

abgeschlossen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen über die Durchführung des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 4. November 1935.

Der Senat der Freien Stadt Danzig und die Polnische Regierung haben folgendes vereinbart:

1. Dem auf Grund des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935 gebildeten Regierungsausschuß gehört ein von dem Senat der Freien Stadt Danzig bestimmtes Mitglied an, das sich im Behinderungsfalle vertreten lassen kann.

2. Die von diesem Regierungsausschuß für die Durchführung des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935 erlassenen Grundsätze und Weisungen werden auch für das Gebiet der Freien Stadt Danzig Geltung haben.

3. Die für den Warenumsatz erforderlichen Verrechnungsscheine werden im Namen des Regierungsausschusses ausgestellt. Die von der Danziger Verrechnungsstelle auszugebenden Verrechnungsscheine tragen die Unterschriften des Vorsitzenden des Regierungsausschusses und des Danziger Mitgliedes des Regierungsausschusses.

4. In das Präsidium des Aufsichtsrats der polnischen Verrechnungsstelle (Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego w Warszawie), nachstehend Zahan genannt, wird ein von dem Senat der Freien Stadt Danzig zu benennendes Mitglied entsandt, das, soweit es das Polnisch-Deutsche Verrechnungsabkommen anbelangt, die gleichen Rechte wie die anderen Mitglieder des Präsidiums des Aufsichtsrats der Zahan hat.

   Das Danziger Mitglied ist im Behinderungsfalle berechtigt, einen bevollmächtigten Vertreter zu bestellen.

   Das Danziger Mitglied ist ferner berechtigt, zu seiner Unterstützung sich eines Dolmetschers zu bedienen.

5. In dem vorläufigen Komitee für den Polnisch-Deutschen Warenumsatz erhält ein Vertreter der Danziger Industrie und des Handwerks und ein Vertreter der Danziger Landwirtschaft Sitz und Stimme. Entsprechendes gilt auch für den Fall, daß dieses Komitee durch eine endgültige Institution ersetzt wird.

6. Für das Gebiet der Freien Stadt Danzig wird eine Verrechnungsstelle bei der Staatsbank der Freien Stadt Danzig errichtet, die nach Maßgabe der Bestimmungen des vorliegenden Protokolls für die Durchführung des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. 11. 1935 auf dem Gebiet der Freien Stadt ihre Funktionen in entsprechender Weise wie die Zahan wahrnimmt, wobei ein unmittelbarer Verkehr mit der deutschen Verrechnungskasse ausgeschlossen ist.

   Sie ist im Gebiet der Freien Stadt allein befugt, die Verrechnungsscheine auszugeben und zwar für die Einfuhr im Rahmen der durch Danziger Firmen bezogenen Waren und für die Ausfuhr im Rahmen der auf Danzig entfallenden Anteile des Ausfuhrplanes.

   In der Danziger Verrechnungsstelle wird ein von der Zahan zu benennender Delegierter entsandt, der das Recht hat in sämtliche Geschäftsvorgänge, soweit sie das Polnisch-Deutsche Verrechnungsabkommen betreffen, Einsicht zu nehmen. Der Delegierte ist im Behinderungsfalle berechtigt, einen bevollmächtigten Vertreter zu bestellen.

7. Für die Verrechnungsscheine werden in Danzig die gleichen Gebühren wie in Polen erhoben.

   Die Einnahmen aus diesen Gebühren werden unter Berücksichtigung der für Danzig und für Polen entstehenden Kosten angemessen verteilt.

8. Die für Danzig benötigten Verrechnungsscheine werden der Danziger Verrechnungsstelle durch den Regierungsausschuß zur Verfügung gestellt.

9. Die Ausfertigung (Unterzeichnung) der in Danzig ausgegebenen Verrechnungsscheine erfolgt durch die zeichnungsberechtigten Vertreter der Danziger Verrechnungsstelle.

10. Die Zahan, die von der polnischen Regierung mit der Durchführung der Verrechnung im Rahmen des Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommens vom 4. November 1935 beauftragt ist, unterhält bei der Deutschen Verrechnungskasse ein Konto, über das sie allein verfügungsberechtigt ist. Dieses Konto wird gleichzeitig für Zahlungen der Danziger Verrechnungsstelle geführt und zur Verfügung gestellt.

11. Die Zahan unterhält ferner bei der Staatsbank der Freien Stadt Danzig ein Zloty-Konto. Über dieses Konto erfolgen die auf Grund der in Danzig ausgegebenen Verrechnungsscheine zu leistenden Ein- und Auszahlungen.

12. Die Danziger Einführer, die Waren aus dem Deutschen Reich im Rahmen des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935 einführen, zahlen den Rechnungsbetrag nebst Gebühren bei der Staatsbank ein.

13. Die Staatsbank erkennt das Konto der Zahan in Höhe des Rechnungsbetrages einschließlich der anteilmäßigen Gebühren in polnischen Zloty und zwar nach dem letztbekannten Mittelkurs der Warschauer Börse (in der Regel vom Tage vorher).

14. Die Staatsbank gibt der Zahan in Warschau von der erfolgten Einzahlung unverzüglich Nachricht.

15. Die deutschen Einführer Danziger Waren zahlen den Rechnungsbetrag in Rmk. nach dem letztbekannten Mittelkurs der Berliner Börse (in der Regel vom Tage vorher) als Gegenwert der Rechnungen der Danziger Ausführer zugunsten der Zahan bei der Deutschen Verrechnungskasse ein.

    Die Zahan verständigt unverzüglich die Staatsbank von dem Eingang des Reichsmarkbetrages bei der Deutschen Verrechnungskasse und gibt hierbei an, welches Konto des jeweiligen Danziger Ausführers zu erkennen ist unter gleichzeitiger Angabe der laufenden Nummer der Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse.

16. Es besteht Einverständnis darüber, daß die Auszahlungen an die polnischen und Danziger Ausführer in der Reihenfolge vorgenommen werden, die sich aus der Einzahlungsnummer der Deutschen Verrechnungskasse ergibt.

17. Die Zahan überweist der Danziger Verrechnungsstelle den Gegenwert für den Danziger Export in Zloty, und zwar auch dann, wenn die Zahan bei der Staatsbank kein Zloty-Guthaben aus Einzahlungen der Danziger Einführer besitzt. Voraussetzung für die Überweisung ist jedoch, daß ein Zloty-Fonds bei der Zahan vorhanden ist. Die Auszahlung an die Danziger Verrechnungsstelle erfolgt jeweils gemäß den Bestimmungen der Ziffer 16, und zwar in Form der unmittelbaren Überweisung.

    Ebenso ist die Staatsbank verpflichtet, Guthaben der Zahan auf ihren Wunsch unmittelbar an sie zu überweisen, sofern gemäß Ziffer 16 die Zahlung dem polnischen Ausführer zusteht und die Zahan bei ihren Banken in Polen Zloty-Guthaben nicht besitzt.

18. Der Senat der Freien Stadt Danzig wird dafür Sorge tragen, daß Ansprüche seitens der Danziger Zahlungsverpflichteten und Anspruchsberechtigten auf Grund der in Danzig ausgegebenen Verrechnungsscheine an die Zahan nicht gestellt werden können.

19. Es besteht Übereinstimmung, daß unbeschadet der Bestimmungen der Ziffer 11, die Ein- und Auszahlungen auf Grund der in Danzig ausgegebenen Verrechnungsscheine bei der Danziger Staatsbank in Danziger Gulden zu erfolgen haben.

    Es besteht Einverständnis darüber, daß die Zahan kein Risiko der Kursschwankungen irgendwelcher in Betracht kommenden Währung trägt.

20. Weitere Vereinbarungen zwischen der Staatsbank und der Zahan über die notwendigen Maßnahmen für eine reibungslose Zusammenarbeit werden alsbald erfolgen.

Die vorstehenden Vereinbarungen treten mit dem 20. November 1935 in Kraft und gelten für die Dauer des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935.

Das vorliegende Protokoll ist in doppelter Urschrift in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt.

Warschau, den 18. November 1935.

Für den Senat der Freien Stadt Danzig:	Für die Polnische Regierung:
Dr. Schimmel.	A. Siebeneichen.

288

2. Verordnung

zur Durchführung des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages und des Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommens vom 4. November 1935.

Vom 19. November 1935.

Auf Grund des § 3 der Verordnung über den Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem am 4. November 1935 abgeschlossenen Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrag und Polnisch-Deutschen Verrechnungsabkommen vom 19. November 1935 (G. Bl. S. 1069) wird folgendes verordnet:

§ 1

Für das Gebiet der Freien Stadt Danzig wird bei der Staatsbank der Freien Stadt Danzig eine Verrechnungsstelle eingerichtet.

§ 2

Die Verrechnungsstelle ist im Gebiet der Freien Stadt Danzig allein befugt, Verrechnungsscheine auszugeben, und zwar für die Einfuhr im Rahmen der durch Danziger Firmen bezogenen Waren und für die Ausfuhr der auf die Freie Stadt Danzig entfallende Anteil von Waren und Wertmengen im Rahmen des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages.

§ 3

Die Bestimmungen der Verordnung über den Zahlungsverkehr mit dem Auslande vom 17. Juli 1935 (G. Bl. S. 845) betreffend die Einholung einer Genehmigung der Überwachungsstelle für den Zahlungsverkehr mit dem Auslande für die Eingehung der Verbindlichkeit und für die Einzahlung des Warengegenwertes bleiben unberührt.

Soweit nach bestehenden Gesetzen und Verordnungen die Ein- und Ausfuhr von Waren gemäß § 2 von der Beibringung weiterer Genehmigungen und Bescheinigungen abhängig ist, bleiben diese Bestimmungen unberührt.

§ 4

Die Verrechnungsstelle kann für die Ausgabe der Verrechnungsscheine allgemeine Grundsätze und Richtlinien aufstellen und Gebühren erheben; die von ihr aufgestellten allgemeinen Grundsätze und Richtlinien sind rechtsverbindlich.

§ 5

Die Ausgabe des Einfuhr-Verrechnungsscheins erfolgt nur unter der Bedingung, daß der für die einzuführende Ware zu zahlende Rechnungsbetrag nebst den Gebühren der Verrechnungsstelle bei der Staatsbank der Freien Stadt Danzig in Gulden eingezahlt wird. Jede andere Art der Zahlung ist unzulässig.

§ 6

Die Ausgabe des Ausfuhr-Verrechnungsscheins erfolgt mit der Maßgabe, daß der Danziger Ausführer die Zahlung des Rechnungsbetrages nur von der Verrechnungsstelle und zwar ausschließlich in Gulden in der Reihenfolge der aus der Einfuhr anfallenden Beträge verlangen kann.

§ 7

Pfändungen, Verpfändungen und Abtretungen gegenüber der Verrechnungsstelle werden von dieser nicht berücksichtigt, es sei denn, daß ihnen in dem Zahlungsauftrag Rechnung getragen ist.

§ 8

Zuwiderhandlungen gegen die in dieser Verordnung aufgestellten Gebote und Verbote werden mit Gefängnis oder mit Geldstrafe bis zu 100 000 Gulden bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Fällt dem Zuwiderhandelnden nur Fahrlässigkeit zur Last, so kann mit Zustimmung der Verrechnungsstelle von der Einleitung eines Strafverfahrens abgesehen werden.

§ 9

Die Verordnung tritt mit Wirkung vom 20. November 1935 in Kraft.

Danzig, den 19. November 1935.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Greiser Rettelsky

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.